

LA DECLINACION DEL VASCO
LITERARIO COMUN

***Serie «Luis de Eleizalde»
sobre unificación del euskera escrito***

FASCICULO 2

Fascículos aparecidos:

- 1.º **Hacia la lengua literaria común (2.ª edición)**
- 2.º **La declinación del vasco literario común (2.ª edición)**
- 3.º **Palabras vascas compuestas y derivadas**

En prensa:

- 4.º **Sintaxis de la oración compuesta**

fr. Luis Villasante,
Presidente de la Real Academia
de la Lengua Vasca.

La declinación del vasco literario común

(2.ª edición)

EDITORIAL FRANCISCANA ARANZAZU
OÑATE (Guipúzcoa)

SIGLAS Y CITACIONES

FLV="Fontes Linguae Vasconum", revista de la Institución Príncipe de Viana, de la Diputación de Navarra.

Las citas de Axular se hacen según la edición de Juan Flors, Barcelona 1964, empleando la abreviatura Ax. El número que sigue a esta abreviatura se refiere no a la página, sino a los números marginales que figuran en esta edición.

E.F.A. (N.º de Registro 1692)

Depósito Legal: S. S. 153-1972

Talleres Gráficos del Santuario de Aránzazu. — OÑATE (Guipúzcoa)
Reimpresión en offset, realizada por IMPRENTA ALDECOA.
Diego de Siloe, 18 - Burgos.

PROLOGO

La Declaración de la Academia de la Lengua Vasca, hecha al finalizar el Congreso de octubre de 1968, dice en su punto 3°:

“En cuanto a la Morfología. La Academia procederá aceptando como base, en sus puntos principales, el anteproyecto elaborado por la Comisión acerca de la declinación de los nombres, relegando para otra ocasión lo relativo a la conjugación” (“Euskera”, 1968, p. 250).

Esto significa, como es obvio, que la Academia dio su aprobación, al menos global, al trabajo sobre la declinación del euskera literario, que por encargo de la misma Academia se presentó en dicho Congreso. El autor de la ponencia relativa a este tema fue D. Salvador Garmendia. El esquema de declinación que se ofrece en dicho trabajo es, por otra parte, el mismo que fue anteriormente aprobado en la reunión de escritores celebrada en Bayona en 1964 (Véase el pliego de *Euskal Idazkaritza*, citado en la Bibliografía).

En el presente fascículo tomaremos, pues, como base ese trabajo, que cuenta con la aprobación y refrendo de la

Academia, y que marca la pauta a seguir para lograr la unificación en este campo de la declinación. Nuestro quehacer consistirá en exponer este plan y comentarlo, al igual que en el fascículo 1º hicimos con el Plan-base del Sr. Michelena. Pero como la ponencia del Sr. S. Garmendia es un tanto escueta y esquemática, procuraremos desarrollar y ampliar por nuestra parte la exposición de este punto capital de la Morfología vasca, manteniéndonos siempre dentro de la línea apuntada. Nuestra intención ha sido también conceder una atención particular al estudio de la declinación indefinida, sobre cuya importancia y necesidad de restauración se hizo una llamada en el dicho Congreso de Aránzazu (véase fascículo 1º, p. 85) (1).

Lo mismo que el anterior fascículo, también éste es el resultado de un cursillo dado en este Teologado de Aránzazu en el curso 1970-1971.

* * *

Nuestra preocupación se sitúa enteramente en el terreno de la gramática normativa.

Naturalmente, las pretensiones de la gramática normativa tienen también sus límites. Como la lengua viva no se mantiene inmutable, habrá siempre un forcejeo y difícil equilibrio entre lo que las "autoridades" o autores clásicos enseñan y lo que el uso actual establece. Pero para que pueda darse el mencionado equilibrio, será preciso dar a conocer el ideal clásico, poco conocido en nuestro caso, y a esto quiere tender nuestra exposición.

Debemos hacer constar aquí nuestro reconocimiento al Sr. Luis Michelena, que a petición nuestra revisó los originales de este trabajo, y con sus valiosas observaciones nos ayudó a mejorarlo.

(1) Tal vez sea excesivo emplear la palabra "restauración", pues de hecho nunca ha dejado de usarse esta declinación en la literatura, y menos aún en la lengua viva; pero sí se ha dejado sentir un relativo olvido de ella, sobre todo en los escritores contemporáneos de los dialectos más occidentales.

I

¿EXISTE DECLINACION EN VASCO? ¿COMO SE DELIMITA SU CAMPO?

Al tratar de la declinación vasca, tenemos que empezar diciendo que se ha puesto en duda e incluso negado su existencia. No nos vamos a detener en esta cuestión. El que lo desee, puede ver algo sobre la historia de ella en Campión, "Gramática de los cuatro dialectos literarios", p. 177ss. Azkue, en su "Morfología Vasca", cap. IX, p. 283, cita a Schuchardt, que en su estudio sobre la declinación ibérica (Riev II, 2) dice: "Siempre me ha causado cierta extrañeza la... afirmación de Van Eys, a saber, que el vasco no tiene declinación y que emplea sufijos en vez de casos —como si éstos no fueran sufijos— y que se sirve también de preposiciones (1). A fe que no sabría decir cuál es la diferencia esencial que existe entre el vasco *izen, izenen; alaba, alabai*, y sus sinónimos latinos *nomen, nominis; filia, filiai* (dat.), mientras que el romano *du nom, à la fille* se diferencia notablemente de ambos".

(1) *Preposiciones* (sic). Debería decir *posposiciones*.

Efectivamente, el vasco se sirve de la sufijación para múltiples menesteres: aplicando diversos sufijos a un vocablo, se originan nuevas palabras (Derivación); por medio de sufijos se realiza también en gran parte la función conjuntiva dentro de la frase (Afijos conjuntivos). Y para expresar la función u oficio que una palabra desempeña dentro de la frase, se sirve también de sufijos, a los que llamamos casos de declinación. Naturalmente, no siempre están claros los límites entre estas diversas funciones. Puede haber dudas sobre si un sufijo es un caso de declinación o pertenece a otro campo de la Sufijación. De todos modos, parece claro que hay un compartimiento que podemos llamar Declinación. Una declinación, eso sí, de tipo especial, semejante a la de las lenguas llamadas aglutinantes. Mientras el latín tiene varias y muy diferentes declinaciones, el vasco tiene prácticamente una sola y única declinación. (Vide Michelena, "La lengua vasca", en el volumen "Guipúzcoa", obra editada por la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1968, p. 208).

En fin de cuentas, no nos deben extrañar demasiado estas discusiones entre los especialistas de la lengua, es decir, que unos afirmen y otros nieguen que existe la declinación en vasco, pues se trata únicamente de maneras de apreciar y calificar una realidad que es indubitable. Dicho con otras palabras: nadie niega la realidad, sino el modo como hay que concebirla y designarla. Es casi una cuestión de nombres.

Por citar otro ejemplo, los lingüistas ponen hoy en duda o niegan la misma noción de dialecto. ¿Hay o no hay dialectos dentro de una lengua? En todo caso, hay un hecho que nadie pone en duda: las variedades que dentro de toda lengua viva existen; pero esta realidad puede ser comprendida y enunciada de otra manera más científica que con el recurso al concepto de dialecto. Pero se trata de nociones que son prácticas o "económicas", y por eso echamos mano de ellas, aunque desde un ángulo estrictamente científico puedan ser menos exactas.

Desde luego, al comparar la declinación vasca con la latina, se observa una diferencia manifiesta. *Homo, homi-*

nis, homini... Gizona, gizonaren, gizonari... La palabra latina *Homo* no permanece inalterada, sino que se modifica en los sucesivos casos; en vasco, en cambio, *gizona* queda siempre intacto: hay simplemente adición de sufijos a la palabra, permaneciendo ésta íntegra. Tal vez la única excepción (excepción muy relativa, por otra parte) la constituyen las palabras terminadas en *a* orgánica. Al chocar esta *a* con la *e* típica de los casos del plural, se esfuma dicha *a*: *Alabek, alaben, alabei, alabekin*, etc. Sin duda, por fidelidad a la regla, hay autores que mantienen grafías como *alabaen, gauzaen* (Fernando Mendizábal en "Lau Ebanjelioak"; Lardizábal en "Testamentu Zarreko eta Berriko Kondaira"). No parece recomendable esta grafía, pues, como observa Salvador Garmendia, según ley fonética conocida, del choque de *a+e* resulta *e* ("Euskera", 1968, 157).

Volviendo a nuestro tema, el *euskera* recurre a los sufijos para realizar las diversas funciones: la función derivativa, la conjuntiva, etc. No hay duda que el conocimiento y destreza en el manejo de este mundo extenso de los sufijos vascos es algo vital y esencial para el dominio del *euskera*. En la "Morfología Vasca de Azkue están estudiados por extenso estos sufijos, sus funciones, leyes, etc. Véase también la exposición compendiada de Plácido Múgica al fin de su Diccionario Castellano-Vasco, y en folleto aparte: "Afijos Vascos", Mensajero, Bilbao, 1969.

En resumidas cuentas: dentro de la Sufijación vasca la llamada *declinación* constituye un compartimiento característico, una sección o función específica. Cuando los sufijos sirven para expresar la relación que unas palabras tienen con otras dentro de la frase, a dicha función llamamos *declinación*, y a tales casos llamamos casos *declinativos*.

Omaechevarría define o describe de esta manera la *declinación*: "La *declinación* sirve para designar las diversas funciones de un nombre, sustantivo, adjetivo o pronombre, en la frase, por medio de terminaciones, que llamaremos *desinencias declinativas*, aunque este término no se emplee aquí en un sentido exactamente igual al

de las lenguas clásicas. "Caso" se denominan las formas que adoptan los nombres provistos de sus respectivas desinencias declinativas" ("Declinación Vasca", en "Euskera", 1962, 29).

Como arriba se ha indicado, no siempre es fácil decidir si un determinado sufijo vasco pertenece al compartimiento de la Declinación o a otros campos. Los primeros gramáticos vascos. (por ejemplo, Larramendi en "El Imposible Vencido", 1729) se comportan como si no pudiera haber otra pauta de declinación que la de la lengua latina. No conocen otros casos que los que señalan los gramáticos de esta lengua. En vez de estudiar el vasco en sí mismo y tratar de descubrir su sistema genuino y propio, tratan de hacer entrar a éste en unas casillas que no son las suyas. De todos modos, ante algunos sufijos persiste la duda de si en realidad se trata de casos de declinación.

El P. Omaechevarría propone un criterio práctico para discernir si un determinado sufijo es declinativo o no, a saber: ver si se agrega al nombre según la analogía de los paradigmas declinativos normales (1) (Véase art. cit., "Euskera", 1962, 29). En consecuencia: aunque se trate de sufijos que representan funciones equivalentes a las de los casos, si no se agregan al nombre siguiendo la ley de analogía que se observa en el campo de la declinación, no se los toma como verdaderos "casos".

Aplicando este criterio, sufijos como *-ka*, *-na*, *-tzat*, etc., no se consideran declinativos, pues se aplican al nombre sin la imprescindible "e" epentética que aparece regularmente en los paradigmas declinativos normales. *Aginka*, *bostna*, *moskortzat*. En cambio, en la declinación normal se dice *bosteko*, *eguneko*, etc.

Los sufijos que no están bajo la atracción de esta

(1) *Normales* dice, sin duda, porque también en la declinación hay casos esporádicos en que no se guarda la predicha regla; v.gr.: *egungo* por *eguneko*.

ley fundamental que rige el campo de la Declinación, pueden considerarse como no pertinentes a dicho campo (1).

(1) "La distinción más generalmente admitida (cf. p. ej., Kuryowicz) sería entre afijos "de derivación" / "de declinación". La regla práctica (*rule of thumb*) que daban los norteamericanos desde Bloomfield al menos es la conmutabilidad de principio de *radical* por *radical* + *afijo* (derivación: *gizon-du* puede sustituir en principio a *jo*, *berotasun* a *bero*, etc.), mientras que *gizon*, etc., nunca podrán conmutar con un dativo como *gizon-i*, etc. Hay, naturalmente, casos dudosos (-*ki* en adverbios cuya adscripción a los sufijos derivativos es dudosa, *gizonaren*, que puede conmutar con *gizona* o *etxe* con *etxe* serían naturalmente derivativos). Forman una nueva base que a su vez puede recibir artículo y sufijos de declinación" (Michelena).

II

DOBLE FORMA, QUE REVISTE LA DECLINACION VASCA

1ª FORMA: LA DECLINACION INDEFINIDA

En 1827 apareció en Bayona un libro de 163 páginas, titulado "Dissertation critique et apologétique sur la langue basque". Como tantos otros libros antiguos vascofranceses, salió sin nombre de autor (ni fecha), pero se sabe quién fue éste: J. P. Darrigol, superior del Seminario Mayor de Bayona. El libro es un análisis penetrante y certero de la lengua vasca. Por cierto que el autor termina pidiendo excusas de que este objeto extraño haya ocupado su mente con algún detrimento de su verdadero deber y pide que Dios no le tome en cuenta el tiempo invertido en ello y que debía haber empleado en llorar sus faltas, extender el reino de Dios, etc.

En esta obra Darrigol señala el fallo (antes indicado) o vicio radical que se advierte en los gramáticos que se han ocupado del vasco, a saber: dichos gramáticos padecen la influencia de los sistemas particulares de otras lenguas que estaban presentes a su espíritu, y no se aplican a sacar las reglas de la lengua misma.

Al tratar de la declinación, Darrigol es el primero que se ha percatado (y él es bien consciente de ello) de que en vasco existe una declinación indefinida (indefinida en cuanto al número), junto a la otra que tiene un singular y un plural. Es extraño —dice— que los gramáticos no hayan reparado en ello. Critica a éstos, que ponen en el vasco seis casos porque éstos son los del latín, y los ponen con los mismos nombres etc. que los latinos. El propone un paradigma nuevo, aunque reconoce que no será perfecto. Este paradigma trae primero el Indefinido, en segundo lugar el singular y en tercero el plural.

Darrigol ha sido, pues, el primero en señalar de forma expresa la existencia de este tipo de declinación indefinida, muy característica y peculiar del euskera (1). Claro está que en el uso hablado y escrito existía desde siempre, pero por el vicio antes indicado, no figuraba en los encasillados de las gramáticas. En las gramáticas posteriores a Darrigol sí figura, por lo general, aunque tal vez no con el debido relieve (2). Por eso, tanto en la reunión de Bayona de 1964 como en la de Aránzazu de 1968 (ponencias de L. Michelena y de S. Garmendia), se hizo hincapié sobre la necesidad de subrayar la importancia y peculiaridad de esta declinación indefinida, frecuentemente preterida o poco tenida en cuenta.



(1) Aquí se impone una precisión importante. En cuanto a lo impreso, Darrigol ha sido, sin duda, el primero en señalar la existencia de la declinación indefinida, el primero en estudiar sus leyes, forma, etc. No obstante, es preciso señalar que en los fragmentos de Gramática Vasca de Humboldt, dados a conocer por J. Gárate, se lee lo siguiente: "Hablemos de una vez de declinaciones, y hay dos claras en vasco, una con artículo y otra sin él. Larramendi llama a la última sólo una declinación de los nombres propios, pero se emplea indefinidamente con todos los apelativos, y Astarloa lo dice expresamente en sus cuadernos. La única diferencia de esas dos declinaciones es la falta del artículo *a*. Todas las otras pequeñas alteraciones se originan por el cuidado de la eufonía: *Guizon-a-ren*, del hombre: *guizon-en*, de algún hombre". (Dr. Justo Gárate, "G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia", Bilbao 1933: pág. 169). (Debemos esta observación y el conocimiento de este texto a L. Michelena).

(2) Podríamos citar buen número de gramáticas que no mencionan para nada la declinación indefinida.

En vasco, como se ha dicho más arriba, hay una sola y única declinación. Sin embargo, esta única declinación adopta dos (o si se quiere, tres) formas. Por un lado tenemos la declinación indefinida, y por otro la definida (he aquí la división bipartita). O bien, adoptando la división tripartita, tendríamos tres secciones: 1 una primera sección, que no es singular ni plural, sino indefinida a secas; 2 la declinación singular; 3 la declinación plural.

¿Qué es, pues, la declinación indefinida? Así como el griego tenía singular, plural y dual, el vasco clasifica los objetos en singular, plural e indefinido o indeterminado. Hay, pues, tres compartimientos para clasificar los objetos en cuanto al número. El indefinido no es ni singular ni plural, sino indiferenciado en cuanto al número.

La declinación indefinida corresponde a una visión o clasificación de los objetos que no se ajusta al esquema o binomio de Uno o Varios (singular o plural). Responde a otro esquema o mundovisión: Objeto conocido / objeto no conocido. Si el objeto es conceptuado como no conocido, se declina según el paradigma indefinido; si se reputa conocido, se adopta el paradigma definido, el cual conoce a su vez singular y plural. (Cfr. Larresoro, "Sustrai bila", p. 42) (1).

Se trata, pues, de algo substancial al euskera, perteneciente a su misma alma o genio, y que ha sido descuidado o poco puesto de relieve por autores y tratadistas, particularmente del lado vascoespañol.

Aduzcamos algunos ejemplos para que se vea mejor cómo es el tipo de declinación indefinida. *Izerditan zaudete*=estás sudando (literalmente, en sudor). *Lili txuria, odolatan*=la flor blanca ensangrentada (literalmente, en san-

(1) "Francamente (apostilla Michelena), yo lo plantearía de manera distinta, menos poética que la de Larresoro. En vascoence hay solidaridad entre determinación y número: sólo el nombre determinado puede llevar indicación *expresa* del número. Pero el número (como una *covert category* de Whorf) existe claramente en casos como *hiru gizon*, a pesar de la falta de marca sensible". Dicho con otras palabras: la determinación expresa del número (singular o plural) sólo se hace en la declinación determinada. En la indeterminada puede haber indicación de número, pero éste no se registra en la declinación como tal.

gre). *Mezatan*=en misa (Sin embargo: “Igandeko mezan ez zen sermoirik”=en la misa del domingo no hubo sermón—determinado—). *Eguzkitan*=(estar) al sol; en cambio “eguzkian”=(estar) en el sol (determinado). *Linterna argitan daukazu*=tienes la linterna encendida (literalmente, en luz). *Zoaz pikutara*=vete a freír espárragos (literalmente, a higos). *Sagarra loretan*=el manzano en flor. *Lotara joan da*=ha ido a dormir (literalmente, a sueño). *Lau aste-tan ez du euririk egin*=en cuatro semanas no ha llovido (indeterminado); pero (determinado): “Lau asteetan ez du euririk egin”=en las cuatro semanas no ha llovido. *Bes-tek egin dezala*=que lo haga otro (indeterminado); pero (determinado) “Besteak egin dezala”=que lo haga el otro.

Igualmente, se declinan de manera diferente *Batek* (uno) y *Batak* (el uno). *Egunez* (de día) y *Egunaz* (con el día). *Bihotzez* (de corazón) y *Bihotzaz* (con el corazón). *Beldurrez* (de miedo) y *Beldurraz* (con el miedo). *Mendiz* (por monte) y *Mendiaz* (con o por el monte). *Hori egin-go duen gizonik ez da jaio*=No ha nacido hombre que sea capaz de hacer eso. *Ez du begik ikusi, ez belarrik entzun*=ni ojo ha visto ni oreja oído. Estar en el Concilio y estar en (estado de) Concilio, se distinguirán en vasco, diciendo el primero: *Kontzilioan egon*, y el segundo, *Kontziliotan egon*. Del mismo modo, estar en pecado=*bekatu-tan egon*. Estar en gracia=*graziatan egon*.

La característica de esta declinación indefinida, además de la presencia del infijo *-ta-* en ciertos casos, es la ausencia sistemática del artículo determinado *-a*. Así, la declinación determinada singular dirá: *Gizona, gizonak, gizonaren, gizonari...*; en cambio, la indefinida o indefinida procede así: *Gizon, gizonek, gizonen, gizoni...* *Edozein gizoni*=a cualquier hombre (*Edozein gizonari* estaría mal dicho, aunque, notémoslo de paso, no deja de verse escrito). Como se ve, la ausencia del determinante *a* es lo característico.

En muchos de los equivalentes castellanos también notamos la ausencia del artículo determinado *el, la, lo*. “Estar en pecado” no es lo mismo que “estar en el pecado”.

Bekatutan egon dirá siempre Axular en el primer caso. "Estar en gracia", "tomar en cuenta", "poner en peligro", "salir de dudas", "estar metido en agua", etc. son expresiones de sentido indefinido, a las que en vasco de suyo corresponde el paradigma indefinido, si bien no siempre nos servimos de dicho paradigma (tal vez por esta especie de olvido relativo en que ha yacido esta declinación tan nuestra). Axular dice *Dudatarik iltki*=salir de dudas (Ax. 140), *Kontutan hartu*=tomar en cuenta (Ax. 125). Pero también dice "Urean" (Ax. 384) cuando parece debería decir *Uretan*=en agua, "Urera" (Ax. 228) en vez de *Uretara*=al agua, *Suan*=en el fuego (Ax. 259). Tal vez puedan justificarse ambas locuciones diciendo que la una significa "estar en agua" y la otra "estar en el agua"... (De suyo, empero, aunque en castellano a veces se emplee el artículo, estas expresiones arrojan un sentido indefinido). *Sura* Ax. 372.

Todo el mundo conoce la expresión vasca *Lekutan zegok!*=en buena parte está! (literalmente, en lugar). *Oroitzapenetan*=en recuerdo. *Askotan, gutxitan*=muchas veces, pocas veces. *Batzutan*=algunas veces: estas expresiones no son otra cosa que casos de declinación indefinida. En el romance de la peregrina que viene a Aránzazu se dice: *Salbetara elduko ote naiz?*=¿Llegaré a la Salve? (literalmente, a Salve, lo mismo que "a misa"=mezatarra).

En el castellano antiguo se observa más frecuentemente que en el actual la omisión del artículo determinado al enunciar esta clase de frases con sentido general o indeterminado. Santa Teresa dirá: "En todos estados" (Vida XII, 3). En los Ejercicios de San Ignacio de Loyola abundan mucho frases de este tipo. Véanse algunas: "Podamos mover a todas personas" /15/, "traer en memoria" /130/, "para hombre afectarse" /164/, "para dispensar en pobres" /189/, (1) "no queriendo ni buscando otra cosa alguna sino en todo y por todo mayor alabanza y gloria de Dios nuestro Señor" /189/, "cuando hombre viniere a

(1) Compárese con "probetara parti dezala" (Ax. 157)=que reparta entre pobres.

pensar" /242/, etc. Acaso haya aquí una pista para descubrir insospechadas relaciones, un tanto profundas, entre dos lenguas que con frecuencia juzgamos, un poco a la ligera, como carentes de toda semejanza y parecido. Aun a priori, la geografía y la historia hacen sumamente improbable tal apreciación.

III

ELENCO DE CASOS Y DESINENCIAS DE LA DECLINACION INDEFINIDA

Viniendo ya a la enumeración y designación de los casos en la declinación indefinida, podemos proponer el siguiente esquema.

Ponemos en primer término los 3 casos que tienen relación más directa con la conjugación:

- 1 *Paciente o Neutro*. Desinencia, cero
- 2 *Agente, Activo o Ergativo*. Desinencia -k
- 3 *Dativo*. Desinencia -i o -ri

A continuación vienen el partitivo (que es un caso típico, específico y exclusivo de la declinación indefinida), y otros cuatro, que también existen en la declinación definida o determinada:

- 4 *Partitivo*. Desinencia -ik o -rik
- 5 *Posesivo*. Desinencia -en o -ren
- 6 *Destinativo*. Desinencia -entzat o -rentzat o -tzako
- 7 *Sociativo*. Desinencia -ekin o -rekin
- 8 *Instrumental*. Desinencia -ez o -z.

Los que siguen llevan el infijo -ta- o -ga-. A estos casos el P. F. Mendizabal llama Toki-deklinazioa. Efectiva-

mente, su función es indicar la localización del objeto:

- 9 *Inesivo*
- 10 *Delimitativo*
- 11 *Ablativo* o de procedencia (1)
- 12 *Directivo* o *Alativo*
- 13 *Alativo tendencial*
- 14 *Alativo terminal*.

En estos seis últimos casos, que constituyen un conjunto o recinto especial, las desinencias varían según que se trate de seres inanimados o de animados. En los casos de seres inanimados figura el infijo -ta-, en los casos animados el infijo -ga-. (Sobre el posible origen románico de estos infijos, véase Omaechevarría, art. cit., en "Euskera" 1962, 39ss. Sobre una posible explicación intravasca del "baithan" se explaya L. Michelena en FLV 1970, 92) (2).

Las desinencias de estos seis últimos casos son como sigue:

<i>Inanimados</i>	<i>Animados</i>
9 -etan o -tan	-(en)gan o -(ren)gan
19 -etako o -tako	Carece
11 -etatik o -tatik	-(en)gandik o (ren)gandik
12 -ctara o -tara	-(en)gana o (ren)gana
13 -ctarantz o -tarantz	-(en)ganantz o -(ren)ganantz
14 -etaraino o -taraino	-(en)ganaino o -(ren)ganaino

Cabría, sin duda, alargar más esta tabla de casos, ya incluyendo en ella los casos compuestos, v.gr. "ardotarako dirua"=dinero para vino, "argitarako limosna"=limosna para luz, "Haundi baizera miraritarako"=eres grande para maravillas, Ps. 86, trad. Orixe; "zurezko" (ez+ko)=de

(1) Además de la idea de procedencia, se expresa también a veces con este caso la de medio o camino, aunque más castizamente se emplea para este fin el caso instrumental. "Beste bide batetik itzuli ziran beren erri-aldera" (Mt. 2, 12 trad. Orixe-Kerexeta-Zugasti). Haraneder, en cambio, traduce: "joan ziren bere herrirat bertze bide batez". Y Leizarraga: "berze bidez".

(2) L. Michelena nos comunica que, a su juicio, la hipótesis del origen románico de -ga- o -gan es una fábula que no tiene el menor apoyo.

madera, etc.; o ya incluyendo en ella otros sufijos que bajo algún punto de vista podrían ser considerados como casos de declinación; pero nosotros nos atendremos a la precedente tabla.

La regla para delimitar las variantes es la siguiente: hay sufijos que empiezan por vocal y sufijos que empiezan por consonante. Cuando el tema termina en consonante y el sufijo empieza por consonante, se intercala una *-e* epentética: **gizonek**. En cambio, cuando el tema termina en vocal y el sufijo empieza por vocal, se intercala *-r-*: *etxeren*. La principal excepción de esta regla está en el inesivo singular de la declinación definida (véase más abajo, XXII).

IV

PARADIGMAS DE LA DECLINACION INDEFINIDA

Como ya se ha insinuado arriba, hay ciertos casos en que los seres animados se declinan de modo distinto que los inanimados; y también se dan ciertas diferencias, según que la palabra termine en vocal o en consonante. Por consiguiente, pondremos cuatro modelos o palabras piloto. Dos de seres inanimados: una terminada en vocal y otra en consonante; y dos de seres animados: una terminada en vocal y otra en consonante.

Advertimos que aunque en la declinación de nombres comunes no se debe usar el guión, aquí lo ponemos con el fin de que resalte mejor lo que pertenece al tema y lo que constituye la desinencia.

Declinación Indefinida Seres Inanimados

Vocablo terminado en vocal

- 1 Mendi
- 2 Mendi-k
- 3 Mendi-ri

Terminado en consonante

- Haran
Haran-ek
Haran-i

4 Mendi-rik	Haran-ik
5 Mendi-ren	Haran-en
6 Mendi-rentzat	Haran-entzat
7 Mendi-rekin	Haran-ekin
8 Mendi-z	Haran-ez
9 Mendi-tan	Haran-etan
10 Mendi-tako	Haran-etako
11 Mendi-tatik	Haran-etatik
12 Mendi-tara	Haran-etara
13 Mendi-tarantz	Haran-etarantz
14 Mendi-taraino	Haran-etaraino

Declinación Indefinida Seres Animados

<i>Vocablo terminado en vocal</i>	<i>Terminado en consonante</i>
1 Seme	Gizon
2 Seme-k	Gizon-ek
3 Seme-ri	Gizon-i
4 Seme-rik	Gizon-ik
5 Seme-ren	Gizon-en
6 Seme-rentzat	Gizon-entzat
7 Seme-rekin	Gizon-ekin
8 Seme-z	Gizon-ez
9 Seme-rengan	Gizon-engan
10 Carece	Carece
11 Seme-(ren)gandik	Gizon-(en)gandik
12 Seme-(ren)gana	Gizon-(en)gana
13 Seme-(ren)ganantz	Gizon-(en)ganantz
14 Seme-(ren)ganaino	Gizon-(en)ganaino

Observaciones a los cuatro paradigmas.—Por lo que a la unificación se refiere, hay que advertir que también se admiten, como variantes dialectales legítimas, en el caso 7, la desinencia vizcaína -gaz, y en el caso 11 de los inanimados la variante vascofrancesa (y en parte vizcaína) -tarik. Y para los animados, las variantes vascofrancesas y navarras baitan, baitarik, baitara, etc. de los casos 9, 11

y siguientes y que se escriben separadas del vocablo al que afectan. También se admite como legítima la variante -ganik por -gandik (caso 11 de los animados).

Cuando parte de la desinencia figura entre paréntesis, quiere decirse que puede omitirse dicha parte, siendo lícito y correcto (como es obvio) el empleo de la desinencia completa.

Hablando con rigor, en estos paradigmas se podría distinguir (como nota Michelena) entre casos propiamente dichos y posposiciones. *Gizona(ren)gan* es una posposición, lo mismo que *eliza(ren) inguruan*. O sea, delante de la posposición se admite el empleo del tema mismo o el del posesivo.

V

ESTUDIO DE CADA CASO DE LA DECLINACION INDEFINIDA, CON EJEMPLOS, OBSERVACIONES, ETC.

1. *Caso paciente*.—(Desinencia cero). “Edozein gizon da giza eskubideen jabe”=cualquier hombre es sujeto de derechos humanos. “Lau gizon”=cuatro hombres. “Zortzi egun da kofesatu naizela”=hace ocho días que me confesé. “Hamaika ibilera txar egina naiz”=infinidad de caminatas penosas me ha tocado hacer. “Zenbait euskal korapilo” (Larresoro, “Sustrai bila”, subtítulo)=algunas dificultades de la lengua vasca. “Lau Ebanjelio”=cuatro Evangelios (pero “Lau Ebanjelioak”=*los* cuatro Evangelios).

“Norako dut hunenbat ogi, arno, bihi, fruitu eta onhasun?” (Ax. n. 50)=¿para qué quiero tanto trigo, vino, grano, frutos y bienes? “Zenbat saskikada, zenbat otarkada bildu zenituzten?” (F. Mendizabal, “Lau Ebanjelioak”, Mt. 16, 10)=¿cuántos cestos llenos, cuántas espuertas recogisteis? “Zer esker, zer pagamendu emanen deraue?” (Ax 150)=¿Qué agradecimiento, qué paga les dará? “Zer fruitu, zer irabazi izan zenduten orduan?” (Ax. 332)=¿Qué fruto, qué ganancia obtuvisteis entonces? “Anhitz gauza egin ahal diteke, Iainkoaren zerbitzuan, travaillu gutirekin” (Ax.

332)=Muchas cosas se pueden hacer en el servicio de Dios con poco trabajo.

Para el recto empleo de este caso, que no tiene desinencia alguna, es absolutamente imprescindible saber cómo es la palabra en su estado puro, es decir, desprovista de todo sufijo, lo cual en euskera no siempre resulta fácil de averiguar. Ya Darrigol hacía notar que si a un vasco-parlante le preguntan qué hay en euskera por "monte", "casa" etc., contestará "mendia", "etxea", cuando en rigor debería decir "mendi", "etxe", ya que la *a* final de estos vocablos es el artículo, o sea, un accidente de quita y pon. Añádase que la agregación del artículo a la palabra, provoca en ciertos casos y en ciertas variedades de la lengua, diversas alteraciones fonéticas, con lo que se acrece la dificultad de averiguar cómo es la palabra en su estado puro.

De esta costumbre de citar las palabras provistas de artículo nació, sin duda, la especie de que en vasco todas las palabras terminan en "*a*". Oihenart, en el siglo XVII, critica a Garibay y a otros, que habían dado por buena semejante aseveración ("*Notitia utriusque Vasconiae*", Riev XVII, 169).

La verdad es que la palabra vasca, cuando está desprovista de artículo puede terminar en cualquier letra, y por supuesto, también en "*a*". Con esto queremos decir que no todas las "*a*" finales de palabra son artículos, o sea, elementos de quita y pon. Cuando uno se encuentra con una palabra terminada en *a*, tiene que saber si dicha *a* es adventicia o es orgánica. Existe (máxime en Guipúzcoa) una notoria tendencia a tratar todas las *a* finales como si fueran artículos, en contra de lo que atestigua la tradición antigua unánime de la lengua y aun el uso actual de la mayor parte del país. Es preciso reaccionar contra tal abuso. Sobre este pleito de la *a* orgánica (que tanto tiene que ver con el recto uso del caso 1 de la declinación indefinida) hablaremos más abajo, en el capítulo próximo.

Si la declinación indefinida no es singular ni plural sino indefinida a secas; si no tiene número, o ella misma

es un número fuera de serie, se plantea también el problema de cómo debe ir el verbo que concierne con un nombre que está en caso indefinido. Parece que lo más castizo y típico es que dicho verbo vaya en singular. Hay locuciones populares que así lo hacen y que parecen responder al genio propio de la lengua. "Duela zazpi urte"=hace siete años. "Zortzi egun da"=hace ocho días. No obstante, también se oye: "Zenbat urte dituzu?"=cuántos años tienes? La idea de que si se trata de dos o más años, objetos, etc. es un plural, influye sin duda en este uso; pero tal idea responde más a las gramáticas de las lenguas vecinas o aun a las gramáticas vascas calcadas en aquéllas, que a un cabal y exacto conocimiento de la estructura y genio del euskera (1).

—oOo—

2. *Caso activo* (o ergativo). (Desinencia *-k, -ek*).—Ejemplos: "Edozein gizonek daki hori"=cualquier hombre sabe eso. "Nork daki"=quién sabe. "Zenbaitek uste du"=Algunos piensan. "Ez du begik ikusi ez belarrik entzun"=ni ojo ha visto ni oreja oído. "Zure ongi guztiak bertzek, zure ondokoak, eta zeurk ez bat ere"=todas tus obras buenas las ha de hacer otro, tu heredero, y tú mismo ninguna" (Ax. 157). "Anhitz gauzak egiten derauka giristinoari gaitz eta kalte" (Ax. 327)=muchas cosas hay que perjudican y dañan al cristiano. "Erranen du zenbaitek" (Ax. 327)=dirá alguien.

—oOo—

3. *Caso dativo*. (Desinencia *-i, -ri*).—Ejemplos: "Edozein gizoni"=a cualquier hombre. "Lau laguni"=a cuatro com-

(1) Sobre este particular he aquí la calificada opinión de L. Michelena: "No creo, *pace* Txillardegi, que el empleo del verbo en plural con nombre indefinido de *sentido* claramente plural sea debido a la influencia de las lenguas vecinas. Me llevaría lejos razonar mi opinión. En todo caso, no hay nada que se oponga al casticismo de *zenbat urte duzu?* Pero me parece evidentemente más castizo *dituzu?*".

pañeros. "Eta Azkueri adina inor gutxiri zor diogu euskaldunok" (L. Michelena, Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue, 9)=a muy pocos debemos los vascos tanto como a Azkue. "Etzion orrelakorik egin beste iñongo erriri" (Ps. 147; Zugasti, Salmudia)=no hizo semejante cosa a ningún otro pueblo. "Baldin lureko Errege bati beharondoko bat emaiten dioenak gaztigu handiagoo merezi baidu, edozein bertzeri emaiten dioenak baiño..." (Ax. 391)=Si aquél que da una bofetada a un rey de la tierra merece mayor castigo que el que se la da a otro cualquiera...

—oOo—

4. *Caso partitivo.* (Desinencia *-ik, -rik*).—Trátase de un caso típico y exclusivo de la declinación indefinida.

Ejemplos: "Ezin dut lorik egin"=no puedo dormir (literalmente, no puedo hacer de sueño). "Eskerrik asko" =muchas gracias (literalmente., de gracias mucho). "Aingeruetan ez duzu parerik"=no tienes igual entre los ángeles. "Ez dago atsedetik, ez hodei gabe egunik, zeruetan baizik"=no hay descanso ni día sin nube más que en los cielos. "Itzalik gabeko arbolarik ez dago"=no hay árbol que no tenga sombra. "Altzak ez du bihotzik ez gaztanberak hezurrik"=el aliso no tiene tuétano ni el requesón hueso (cantar de Bereterretxe). "Besterik agintzen zion bihotzak"=el corazón le pedía otra cosa. "Bada hala uste duenik"=hay quien cree así. "Gauzarik ederrena"=la cosa más hermosa (literalmente., de cosa lo más hermoso). "Zeruko izar zelaian badago izarrik"=vaya si hay estrellas en el prado de estrellas del cielo! "Asko da lorik" (Peru Abarka)=Basta de sueño.

"Batzuek bere gazte denboran, odola bero dutenean, bizitzen dira Iainkorik, heriotzerik edo kontu errendatzerik ez pailliz bezala" Ax. 111)=Hay algunos que en su juventud, cuando tienen la sangre caliente, viven en gran libertad, como si no hubiera Dios, ni muerte, ni hubiera que rendir cuentas. "Begira iñori eman diozun orditzeko biderik?" (Aguirre, Erakusaldiak II, 121). "Zeren baliz aphetiturik, bada borondate" (Ax. 119)=porque si hubiera apetito, no

falta voluntad. "Dabillan harriari, etzaika goroldiorik lo-tzen" (Ax. 24)=a piedra en movimiento no hay musgo que se adhiera. "Egun egin behar dugun gauzarik, ez biharko luzatu" (Ax. 28)=cosa que debemos hacer hoy, no diferirla para mañana. "Den lurrik hoberenak ere behar du aphaindu" (Ax. 25)=aun la mejor de las tierras necesita de cultivo.

Cuando entra el relativo en frases en que interviene el partitivo, se recurre con frecuencia a giros o circunloquios especiales, tales como el que aparece en la conocida marcha de San Ignacio: *ez da ez etsairik jarriko zaizunik*.

Como se ve por los ejemplos (que podríamos multiplicar hasta el infinito), el partitivo se emplea preferentemente en oraciones negativas, interrogativas y en otras que llevan cierto matiz indefinido, de vaguedad, de cosa general e imprecisa. Y también cuando se enuncia el grado sumo de comparación (la cosa más hermosa, etc.). "Ondasunik baliotsuenetako bat"=uno de los bienes más preciados "Ponturik prinzipalena" (Ax. 213).

Hay aún otro caso muy arraigado en la lengua (sobre todo de los castizos), que morfológicamente acusa la presencia del partitivo, aunque se nos hace difícil englobarlo dentro de la declinación. Frases en que se indica un estado, tales como "Está enfermo", "Está desnudo, descalzo, bueno, alegre", etc., se expresan a menudo con este sufijo. "Pozik dago", "Gaixorik dago", "Ortozik", "Billosik", "Onik", etc. "Alegerarik" (Ax. 279)=alegre. Aunque cada vez más, en frases de este tipo, el sufijo partitivo va siendo suplantado por el artículo *a*, con todo, aun hoy (debo esta observación al Sr. Michelena), si el verbo que acompaña no es *izan*, repugna recurrir al artículo determinado. Se dirá "gaixo" o "gaixorik dago", no "gaixoa". "Onik zaude"=estás bueno.

—oOo—

5. *Caso posesivo.* (Desinencia *-en, -ren*).—Ejemplos: "Bazterren bat jo al dek?"=¿has chocado con algún rincón? "Gauzaren bat"=alguna cosa. "Baten bat"=Alguien. "Egunen batean"=(en) algún día. "Beste bekaturen batean" (Aguirre, Erakusaldiak II, 121)=en algún otro pe-

cado. "Ohoin batzuk, anhitz ohoinkeriaren buruan urkatzeintuzte" (Ax. 77)=a algunos ladrones les ahorcan después de haber cometido muchos latrocinios. "Ze batasunen bila gabiltzan" (L. Michel, "Euskera" 1968, 203)=qué tipo de unificación es el que pretendemos.

—oOo—

6. *Caso destinativo*. (Desinencia *-entzat, -rentzat*). Ejemplos: "Lau mutilentzat"=para cuatro muchachos. "Edozein gizonentzat"=para cualquier hombre. "Inorentzat ere ez da on"=para nadie es bueno. "Lau alabarentzat soinekoak egin zituen"=hizo vestidos para cuatro hijas (pero "lau alabentzat"=para las cuatro hijas) (1).

—oOo—

7. *Caso sociativo*. (Desinencia *-ekin, -rekin*). Ejemplos: "Indaitzue habailla batzuk zenbait harrirekin" (Ax. 61)=dadme unas hondas con algunas piedras. "Zenbat gizonekin joan zinen?"=¿en compañía de cuántos hombres fuiste? "Lau adiskiderekin"=con cuatro amigos (pero "Lau adiskideekin" =con los cuatro amigos).

—oOo—

8. *Caso instrumental*. (Desinencia *-z, -ez*). Es particularmente fecundo este caso. Muchas expresiones que se usan en forma estereotipada e invariable, a modo de adverbios, en realidad no son otra cosa que palabras provistas de este sufijo. "Gutziz"=muy. "Aldiz"=en cambio. "Aldez"=en parte. "Gabez" (Ax. 232)=a falta de. "Berriz"=de nuevo. "Bidez"=por medio. "Bitartez"=por medio. "Mese dez"=por favor. "Gaiztoz"=con mala intención. "Hitzez eta egitez"=de palabra y de hecho. "Oinez"=a pie. "Bel-durrez"=de miedo. "Mendiz"=por monte. "Zinez"=de

(1) Variantes del caso destinativo (muy usuales sobre todo el segundo en zonas marginales) son *-rentzako, -rendako, Edozein gizonendako*, etc. En la lengua hablada es corrientísimo el uso de este sufijo provisto de *ko*.

veras. "Nahiz"=queriendo. "Pozaren pozez"=de puro contento. "Arduraz"=con cuidado. "Kontuz, arretaz"=idem. "Legez"=como. "Fede onez"=de buena fe. "Gutziz ere" (Ax. 108)=particularmente.

"Oihuz egon" (Ax. 112)=estar clamando. "Loz aserik" (Ax. 108)=harto de sueño. "Atozea, eta bizi nai dezu lagun urkoaren animaren kostuz?" (Aguirre, Erakusaldiak, II, 121)=Oye, ¿y quieres tú vivir a costa del alma de tu prójimo? "Susana... harriz iokatzera zeramatenean" (Ax. 86)=cuando llevaban a Susana a ser apedreada. "Itsasoz eta leihorrez" (Ax. 319)=por mar y por tierra. "Edo eritasunez, edo inkontruz edo estropuz" (Ax. 76)=por enfermedad o por percance o por accidente. "Kontuz, pisuz eta neurriz" (Ax. 90)=con número, peso y medida. "Iguzkiz iguzki" (Ax. 181)=de sol a sol. "Gizaldiz gizaldi" ("Salmudia", Magnificat)=de siglo en siglo. "Harriz, zurez edo kobrez egina" (Ax. 35)=hecho de piedra, madera o cobre.

Podemos citar también la siguiente estrofa, tomada de "Le Pays Basque" de Francisque-Michel, p. 506, donde hay ejemplos de este caso y del siguiente (del instrumental y del inesivo):

"Mundu zoro tronperiaz betea
iduki nauk, ondikoz, gatetan;
lausengari, enganakor tristea
atzeman nauk, eta zenbatetan!"

(=Mundo loco, lleno de engaños! Me has tenido, por desgracia, encadenado. Lisonjero, seductor miserable, me atrapa-
paste, y cuántas veces!).

"Iguzkiz iguzki" (Ax. 181)=de sol a sol.

"Arbolaz jantzia"=Vestido de árboles (pero "Arbolez jantzia"=Vestido con los árboles).

—oOo—

9. Caso *inesivo*. (Desinencia *-tan, -etan; -engan, -ren-
gan*).

"Baketan"=en paz. "Kaltetan"=en perjuicio. "Uretan"
=en agua. "Sutan"=en fuego. "Umetan"=siendo niño.

“Txikitan”=de pequeño. “Bekatutan”=en pecado. “Arrai-netan”=pescando. “Oilagorretan”=cazando sordas. “Ame-tsetan”=en sueños, soñando. “Benetan” (inesivo de “ben”) =en verdad. “Anitzetan, askotan, gutxitan”=muchas veces, pocas veces. “Begitan hartu”=tomar ojeriza (literalmente tomar en ojo). “Fede gauzatan”=en cosas de fe (pero “Fede gauzetan”=en las cosas de fe). “Duda-mudatan”=en dudas (pero “Duda-mudetan”=en las dudas).

“Bi partetan partitua” (Ax. Portada)=dividido en dos partes. “Bidetan izan” (Ax. 4)=estar en camino o a punto de lograr algo. “Ephetan ibili” (Ax. 34)=andar aplazando. “Midikuntzatan ibili” (Ax. 275)=Andar haciendo curas o medicaciones. “Bake handi batetan” (Ax. 18)=en una gran paz. “Konpainiatan ibili” (Ax. 192)=andar en compañía o en sociedad. “Periletan iar zindezke huts egiteko” (Ax. 149) =te puedes poner en peligro de equivocarte. “Iar adi orazinotan” (Ax. 46)=Ponte en oración. “Mezatan enplegatze-ko” (Ax. 167)=para emplear en misas. “Urrikitan dago (Ax. 214)=Está pesaroso. “Plazeretan ibili” (Ax. 108)=andar en placeres. “Hersturatan” (Ax. 85)=en aprieto. “Usantza-tan”=en uso (Leizarraga).

—oOo—

10. *Caso delimitativo.* (Desinencia *-tako, -etako*). “Urte askotako lana”=trabajo de muchos años. “Zein taldetakoa den” (Mitx.)=(Basta saber) de qué grupo es.

“Zeren nola ezpaikara bi mendetako” (Ax. 5)=porque como no somos de dos épocas. “Urte batetako haurra zen Saul” (Ax. 125)=Niño de un año era Saúl. “Pairu gutitako” (Ax. 191)=de poco aguante. “Hanbat egunetako eta denboratako” =de tantos días y tiempos (Ax. 124). “Sabel ede-rretako” (Ax. 267)=frugal (literalmente, de vientre hermoso). “Ondore onetakoa” (Ax. 212)=(cosa) de buenas consecuencias. “Zenbait denboratakoa” (Ax. 297)=temporal.

—oOo—

11. *Caso ablativo.* (Desinencia *-tatic, -etatic; -rengandik, engandik*). “Edozein puntutatik begiratuta ere”=por cualquier punto que se le mire. “Peril handi batetarik” (Ax. 167)=De un gran peligro.



12. *Caso directivo.* (Desinencia *-tara, -etara; -rengana, -engana*). Ejemplos: “Zoaz pikutara”=vete a freir espárragos (literalmente, a higos). “Erbitara”, “Arrainetara”=(ir) a cazar liebres, a pescar. “Sutara bota”=echar al fuego. “Uretara bota”=echar al agua. “Zoaz eguzkitara”=vete al sol (a tomar el sol) (1).

“Zeren utzirik alde batetara...” (Ax. 4)=porque dejando a un lado... “Probetara parti dezaten amoreakgatik” (Ax. 150)=con el fin de que los distribuyan entre los pobres (literalmente, apobres). “Adinetara heldua” (Ax. 235)=adulto (literalmente, llegado a edad).



13. *Caso alativo tendencial.* Desinencia *-tarantz, -etarantz; -renganantz, -enganantz*. “Edozein aldetatarantz jcanda ere”=hacia cualquier lado que se vaya.



14. *Caso alativo terminal.* (Desinencia *(taraino, -etaraino; -renganaino, -enganaino)*).

“Denbora batetaraino iraun ahal dezakete, eta ez gehiago” (Ax. 78)=Pueden durar hasta cierto tiempo, y no más. “Erditaraino” (Ax. 77)=hasta la mitad.

Por estos ejemplos (otros muchos podrían aducirse “ad nauseam”) se puede apreciar lo que es la declinación indefinida, su modo de empleo, etc. En Axular es frecuentísimo su uso. Citaremos algunos trozos en que abundan

(1) “Bazoaz iturrira pitxar batekin uretara” (Orixe, “Jainkoaren billa”, p. 77)=Vas a la fuente con una jarra por agua.

los ejemplos: números 167-171, n° 268. Igualmente, se podrían citar ejemplos de otros autores clásicos de todos los dialectos, de bertsolaris, etc. Se trata, pues, de una de las peculiaridades más esenciales de la morfología vasca.

La lengua literaria unificada no tiene aquí apenas problemas. Velar por el mantenimiento de esta declinación, que ha estado un tanto olvidada o descuidada (máxime en los autores contemporáneos de este lado del país), subrayar su importancia, recomendarla: es lo que procede.

Como se ha visto también por los ejemplos, esta declinación se emplea sobre todo con numerales, con pronombres interrogativos e indefinidos, en oraciones negativas o de matiz un tanto vago, genérico e indefinido, y con ciertos vocablos como "asko", "guti", "anitz", "franko", "oro" que reclaman el esquema o paradigma indefinido.

El pronombre demostrativo y el verbo que conciertan con una palabra que está en caso indefinido de suyo debieran estar en singular y nunca en plural y tal parece ser la construcción típica que pide el genio del euskera y que se delata en muchas expresiones castizas que siguen vivas en boca del pueblo vascoparlante. Fuerza es confesar, con todo, que no siempre se observa esta regla, ni en la lengua hablada ni en la escrita. Ello se debe sin duda al influjo que ejercen sobre el espíritu otras categorías y gramáticas, cuyos moldes inadvertidamente aplicamos también a la lengua vasca. "Hamar urte honetan egin da hemen obra ederrik! = en estos diez años qué copia de obras hermosas se ha hecho aquí! "En estos diez años" en castellano es un plural, en vasco es un indefinido. "Obras hermosas" en castellano es un plural, en vasco va en indefinido. Por tanto, el verbo va en singular. Por la misma razón "Zortzi egun da" = hace ocho días, está mejor que *dira* (o "duela zortzi egun", como, también castizamente, dicen los vascos orientales).

El suletino ha guardado inviolable esta regla de que con numerales (indefinidos) el verbo vaya siempre en singular. En los demás dialectos ha habido más fluctuación en este punto. (Cfr. Larresoro, "Sustrai Bila", p. 57ss.).

VI

DECLINACION DE LAS PALABRAS TERMINADAS EN "A" ORGANICA

La cuestión de la "a" orgánica.—Complemento obligado del tema de la declinación indefinida es el punto de la "a" orgánica, ya que para emplear rectamente dicha declinación es absolutamente necesario saber cómo es una palabra en su estado puro, o sea, cuando está desprovista de todo artículo o sufijo limitativo. Esto, como ya lo hemos indicado antes, no siempre resulta fácil. Como el artículo determinado es, en vasco, una "a" sufijada a la palabra, existe (sobre todo en parte de Guipúzcoa) una marcada tendencia a tratar todas las "a" finales de palabra como artículos, o sea, como elementos de quita y pon; pero esta tendencia reciente y local no debe prevalecer contra la tradición unánime de todos los dialectos (también del guipuzcoano) y contra la práctica de la mayor parte del país. Así, por ejemplo, los caseros de este barrio de Aránzazu (que también es Guipúzcoa), dirán invariablemente: "Astakerixa bat"=una burrada (no "astakeri bat"), "famelixa handixa"=familia grande (no "famili handia"),

“Urbixatik nator”=vengo de Urbia (no “Urbitik”), “Bitorixara noa”=voy a Vitoria (no “Bitorira”), etc.

El problema se reduce, pues, a saber qué palabras terminan con “a” orgánica; o sea, con una “a” que no es artículo, sino parte integrante de la palabra.

A veces el conocer la etimología de la palabra nos ayudará a ello:

De *catena* salió “katea”=cadena (no kate).

De *corona* salió “koroa”=corona (no koro).

De *regina* salió “erregina”=reina (no erregin).

De *familia* salió “familia”=familia (no pamili).

De *ballaena* salió “balea”=ballena (no bale).

De *causa* salió “gauza”=cosa (no gauz).

De *cavea* salió “kabia”, “kafia”, “abia”=nido (no kabi).

De *arroba* salió “arroa”=arroba (no arro).

De *feria* salió “feria”, “eria”, “peria” (no peri).

De *codicia* salió “gutizia” (no gutizi).

De *caveola* salió “kaiola”=jaula (no kaiol).

De *campana* salió “kanpaia”=campana (no kanpai).

De *imagen* salió “imajina”=imagen (no imajin).

De *virginem* salió “birjina”=virgen (no birjin).

De *buccella* salió “okela”=carne (no okel).

De *asciola* salió “aizkora”=hacha (no aizkor).

De *tempora* salió “denbora”=tiempo (no denbor).

De *nahas+pila* salió “nahaspila” (no nahaspil).

De *arena* salió “area”=arena (no are).

De *schola* salió “eskola”=escuela (no eskol).

De *ecclesia* salió “eliza”=iglesia (no eliz).

El hecho de que en composición o derivación algunas de estas palabras (las que tienen más de dos sílabas) pierdan la última sílaba o la “a” final, no obsta en lo más mínimo para que la palabra en su estado normal deba ir provista de dicha “a”. Así, por ejemplo, se dice “elizgizon”=hombre eclesiástico, lo mismo que “itsasgizon”=hombre de mar; pero la palabra suelta es “eliza”, no “eliz”, “itsaso”, no “itsas”.

En B y áreas colindantes (Goierri guipuzkoano, partes de Navarra) estas palabras terminadas en “a” orgánica, al recibir el artículo; hacen a+a=ea, que, según las zonas,

se transforman en "ei", "ii", etc., lo que dificulta aún más el averiguar cómo es la palabra en su estado puro. Así "eusquera" es vascuence, pero "euskerea" (euskerie, etc.) = el vascuence. Según esto, "alaba" es hija, "alabea" (alabie) = la hija (1). Pero no siempre que nos hallamos ante final "ea" ("ie") es legítimo deducir que la palabra termina en "a", pues en "semea", por ejemplo, como todos saben, el tema es "seme" y no "sema".

En el Valle de Léniz (zona guipuzcoana de habla vizcaína) hay un nombre de pájaro (del pinzón, concretamente) que corrientemente aparece nombrado así: "negutie". De aquí puede originarse la duda de si el tema nominal es "neguti". En realidad es "neguta" con "a" orgánica (como "alabie" supone "alaba"). Se ve, pues, la dificultad que en algunos casos puede haber a la hora de determinar el tema.

Supuesto que numerales e interrogativos exigen el empleo de la palabra en estado puro (o sea, desprovista de artículo), el recurso, para salir de dudas, será obligar al informante a decir dicha palabra acompañada de un numeral (*bat* por ejemplo), o de un interrogativo ("zenbat" por ejemplo). Entonces dirá "zenbat neguta", "neguta bat", con lo que se sale de dudas. Así hacía el P. Cándido Izaguirre cuando investigaba el léxico vasco de la zona de Aránzazu y alrededores. De este modo llegó a la conclusión, por ejemplo, de que la palabra que en el diccionario de Azkue y en el poema "Euskaldunak" de Orixe figura como "zatai", "satai" (=palanca) es en realidad "sataga", con "a" orgánica. El dicho "satai" es, con toda probabilidad, una falsa reconstrucción, a partir de un popular "sataie", mal interpretado.

No vamos a examinar aquí una por una todas las palabras que se encuentran en este caso. Fuerza es confesar

(1) Es sabido que en la mayor parte del país no se guarda esta ley, de modo que "alaba" es tanto "hija" como "la hija". El roncalés distinguía esta particularidad por el acento tónico. "Alába" = hija, "Alábá" = la hija. Lo mismo sucede con el suletino, que sigue distinguiendo entre alhába y alhabá, gáiza y gaizá, etc. (=cosa).

que, en realidad, hay casos dudosos; es decir, casos en que a la luz de la tradición literaria y del uso general no es fácil decidir si una palabra termina en "a" orgánica, o no. Además, en bastantes casos, hay vacilación, según las zonas, en terminar la palabra en "a" (orgánica) o en "e": larra/larre, anaia/anaie, baratza/baratze, heriotza/heriotze, bizitza/bizitze, bela/bele, arnasa/arnase. Pero en la mayoría de los casos se puede establecer con toda seguridad el carácter orgánico de esta "a" o "e" final. Por de pronto, ciertos sufijos conocidos, como *-keria*, *-dura*, *-goa*, *-duria*, *-tza*, *-kuntza*, *-kada*, *-gintza*, *-teria*, *-era*, etc. terminan en "a" orgánica; lo cual quiere decir que todas las palabras originadas por ellos se hallan en el mismo caso. Los préstamos que en latín, castellano, etc. terminan en "a", también en vasco conservan dicha "a" final: "zopa"=sopa, "esperantza"=esperanza, "bezpera"=véspera. Se exceptúa "promes"=promesa.

A continuación, sin intentar dar una lista exhaustiva, nos limitaremos a aducir las palabras más frecuentes y que con más seguridad se pueden considerar como terminadas en "a" orgánica. Las agrupamos por las letras del alfabeto.

De la letra A

aita (padre)	area (arena)
ama (madre)	ausardia (atrevimiento)
aitona (abuelo)	arkondara (camisa)
amona (abuela)	atorra (camisa)
ahizpa (hermana de m.)	aizkora (hacha)
alaba (hija)	abarka (abarca)
anaia (hermano)	ardura (diligencia)
arriba (hermana de v.)	arantza (espina)
animalia (animal)	aztarna (huella)
arbola (árbol)	ateka (portillo)
arnasa (respiración)	aintzira (laguna)
arrantza (rebuzno)	aska (abrevadero)
axola (cuidado) (?)	azoka (mercado)
antsia (preocupación) (?)	aldaketa (cambio)

aldapa (cuesta)
azienda (ganado)
arroa (arropa)
apaindura (atavío)
arraza (raza)
arreta (cuidado)
aza (berza)
amagiarreba (suegra)
aitagiarreba (suegro)
asaba (antepasado)
azterketa (investigación)
aitzakia (pretexto)
anka (pie)
arrosa (rosa)
ardora (resplandor)

adiskidantza (amistad)
andana (tropa)
abarketa (alpargata)
arima (alma)
alegriantza (alegría)
aztura (costumbre)
azkura (picor)
agintza (promesa)
atzera-aurrera (viaje)
alproja (abandonado)
akabera (término)
aitorrera (confesión)
abiadura (impulso)
arrenkura. arrangura (queja)

De la letra B

baba (haba)
balca (ballena)
berba (palabra)
berbeta (lenguaje)
bortxa (violencia)
baratza (huerta)
bazka (pasto)
bizitza (vida)
borda (choza)
burdina (hierro)
beta (tiempo)
bista (vista)
berna (pierna)
bukaera (fin)
bezpera (víspera)
bulda (bula)
burruka (lucha)

bentura (azar)
bilera (reunión)
bela (cuervo)
bailara (barrio)
belatxinga (corneja)
bera (blando)
bilduma (colección)
bandera (bandera)
berriketa (charla)
basa (silvestre)
besarkada (abrazo)
bihozkada (sentimiento)
beata (beata)
bera (blando)
bilakuntza (búsqueda)
berretura (adición)
bereskuntza (distinción)

De la letra D

denbora (tiempo)
dotrina (doctrina)

duda (duda)
desira (deseo)

demanda (riña)
dardara (temblor)
desenkusa (excusa)
diosala (saludo)
distira (brillo)

domeka (domingo)
denda (tienda)
dotoreria (elegancia)
dema (apuesta)

De la letra E

egia (verdad)
eliza (iglesia)
enara (golondrina)
erdera (lengua extraña)
erromeria (romería)
erregina (reina)
erregela (regla)
euskera (vascuence)
ezkila (campana)
eskola (escuela)
estropada (regata)
esperantza (esperanza)
erreka (río)
errueda (rueda)
errota (molino)
erosta (lamento)
errebista (revista)
egitura (estructura)
egoitza (residencia)
eresia (elegía)
egabera (alegría)
esamina (examen)
erreminta (herramienta)

erasia (máxima)
eskeintza (oferta)
esaera (dicho)
egoera (estado)
eskukada (manotada)
eskailera (escalera)
eztabaida (disputa)
erreskada (hilera)
estira (potro de suplicio)
ezpata (espada)
eskopeta (eskopeta)
erropa (ropa)
ezaguera (conocimiento)
ezagutza (conocimiento)
ezkontza (casamiento)
etorrera (venida)
erresuma (reino)
etxabola (choza)
erromara (cancilla)
era (modo)
eskorta (redil)
esamesa (habladuría)

De la letra F

familia (familia)
farra (risa)
feria (feria)
ferra (herradura)
fama (fama)

falta (falta)
festa (fiesta)
frogantza (prueba)
fabrika (fábrica)
fraka (pantalón)

De la letra G

gazteria (juventud)	gorakada (eructo)
gartzela (cárcel)	gaubela (vela nocturna)
gauza (cosa)	gramatika (gramática)
gerla/gerra (guerra)	galga (nivel)
gona (saya)	galera (pérdida)
gutizia (codicia)	geriza (sombra)
grina (pasión)	ganora (destreza)
gaztaina (castaña)	gazanbera (requesón)
ganbara (departamento)	gela (cuarto)
galdera (pregunta)	grazia (gracia)
gertaera (suceso)	gora-behera (altibajos)
garizuma (cuaresma)	gataska (lucha)
gorrina (roña)	ginarra (brezo)

De la letra H

habaila (honda)	hasiera (comienzo)
haga (palo para varear)	hizkuntza (idioma)
heiagora (suspiro)	harma (arma)
harmora (muro)	hizkera (lenguaje)
heriotza (muerte)	hizketa (charla)
horma (hielo)	hondartza (playa)
herra (rencor)	harridura (admiración)
herstura (apretura)	hirrika (fisura)
hedadura (extensión)	

De la letra I

imajina (imagen)	iloba (sobrino)
itxura (aspecto)	iskanbilla (alboroto)
irri karkara (carcajada)	ideia (idea)
idikiera (apertura)	ikuskera (modo de ver)
izara (sábana)	ibilkera (modo de andar)
ikara (temblor)	izialdura (espanto)
ilara (hilera)	itxitura (cierre)
ikasketa (estudio)	ikastola (escuela vasca)
iseka (burla)	iztupa (estopa)

De la letra J

jakinduria (sabiduría)	jaka (chaqueta)
jakintza (ciencia)	jela (hielo)
justizia (justicia)	jaiotza (nacimiento)
joera (inclinación)	jendetza (multitud)
jarduera (ejercicio)	jokaera (conducta)

De la letra K

kabia (nido)	korta (cuadra)
kaiola (jaula)	kutxa (caja)
kandela (vela)	kaixa (arka)
kopeta (frente)	kutxatila (cajita)
koroa (corona)	korda (ristra)
kontzientzia (conciencia)	kapa (capa)
koba (cueva)	keriza (cereza)
kipula (cebolla)	konponketa (arreglo)
koilara (cuchara)	kondaira (historia)
kanta (canción)	karga (carga)
kezka (inquiétude)	kontra (resistencia)
koska (mella)	kandela (vela)
krozka (situación)	kaliza (cáliz)
kanika (canica)	kenka (trance crítico)
kupida (compasión)	krakada (merienda)
karta (carta)	

De la letra L

labana (navaja)	landa (campo)
lotsa (vergüenza)	lala (insípido)
lixiba (lejía)	leiatila (saetera)
letra (letra)	lera (narria)
laranja (naranja)	loria (gloria)
lukainka (longaniza)	leka (vaina)
loka (movedizo)	laborantza (agricultura)
lapa (lapa)	laguntza (ayuda)
lanperna (cierto molusco)	limosna (limosna)
larra (pastizal)	lotura (atadura)
lasa (satisfecho)	losentxa (halago)
langa (barrera)	larderia (severidad)

De la letra M

makila (bastón)	meta (montón)
marra (línea)	moja (monja)
muga (límite)	makina (máquina)
mota (especie)	matralla (quijada)
moda (moda)	marruma (bramido)
mataza (madeja)	morrontza (servidumbre)
matxinada (motín)	meza (misa)
mengoa (necesidad)	mizpira (níspero)
mindura (angustia)	magina (vaina)
maila (peldaño)	mugida (movimiento)
maratila (taravilla)	migura (muérdago)
mauka (manga)	marka' (signo)
marranta (constipado, ronquera)	mila (mil)
	mika (picaza)

De la letra N

nahaspila (revoltijo)	neska (chica)
neguta (pinzón)	neskatila (muchacha)
nekazaritza (labranza)	neskatxa (muchacha)

De la letra O

okela (trozo de carne)	osaba (tío)
ola (fábrica)	otzara (canasta)
ordena (orden)	ontza (lechuza)
orroa (ruido)	oilanda (polla)
ohitura (costumbre)	oinordekotza (sucesión)
oturuntza (comilona)	ostia (hostia)
obra (obra)	

De la letra P

pertsona (persona)	pilota (pelota)
premia (necesidad)	pezeta (peseta)
punta (punta)	puska (pedazo)
puta (puta)	patxada (tranquilidad)
puxeta (colada)	proba (prueba)
plaza (plaza)	parrasta (tropol)
pipa (pipa)	pillu (montón)

pentsakera (mentalidad)
profeta (profeta)
pizta (legaña)
presa (prisa)
politika (política)
planta (actitud)

probintzia (provincia)
prozedura (procedimiento)
penitentzia (penitencia)
puxika (vejiga)
pena (castigo)
purga (purga)

De la letra S

sakela (faltriquera)
saltsa (salsa)
sardina (sardina)
sataga (palanca)
sorta (ramillete)
segurantzia (seguridad)
seta (obstinación)
sona (renombre)
sakana (barranca)
sarda (rastros, horca)
sega (guadaña)

sama (cuello)
salakuntza (acusación)
salmenta (venta)
soka (soga)
salda (caldo)
seaska (cuna)
sorrera (origen)
serora (serora)
saiaketa (empeño)
saiakera (ensayo)
sarrera (entrada)

De la letra T y TX

taberna (taberna)
tankera (forma)
tarratada (rasgón)
teila (teja)
tema (porfía)
tripa (tripa)
trufa (burla)
tristura (tristeza)

traba (estorbo)
tresna (instrumento)
tobera (tolva)
txanda (turno)
txara (jara)
txonta (pinzón)
txalupa (barca)

De la letra U

uda(verano)
usna (olfato)
usantza (uso)

De la letra Z

zalantza (vacilación)	zirrara (sacudida)
zama (carga)	zerra (tajada, sierra)
zahartza (vejez)	zapata (zapato)
zarata (ruido)	zerba (acelga)
zarramarra (tumulto)	zimurdura (arruga)
zarrastada (incisión)	zira (impermeable)
zertzelada (pormenor)	zorna (pus)
zerrenda (franja)	zuhurtzia (prudencia)
ziza (seta)	

—oOo—

Para terminar, la solución práctica a este problema (como a tantos otros de la lengua literaria) es que en nuestros diccionarios figuren las palabras en su estado puro, y en caso de duda busquemos allí la solución.

Según lo dicho, no deberá decirse ni escribirse "gauzik" sino "gauzarik", "elizik" sino "elizarik", "makil bat" sino "makila bat", "gaztain batzuk bildu ditut", sino "gaztaina batzuk bildu ditut", etc. Al contrario, lo correcto será "edozein gizoni" y no "edozein gizonari". O sea, a la palabra tal como es en su estado puro, debe agregarse inmediatamente la desinencia del caso indefinido, sin intercalar nada en el intermedio, a no ser la *e* epentética cuando el tema nominal termina en consonante y la desinencia empieza también en consonante.

"Asko da erraitea alferra dela, hartzaz edozein gaixakeriaren sinhesteko" (Ax. 25)=Basta decir que es perezosa para que se crea de ella cualquier maldad.

VII

LOS NUMERALES Y LA DECLINACION INDEFINIDA

Uno de los casos más frecuentes en que se recurre a la declinación indefinida es en presencia de numerales. "Hamar ezkuturen behar zarencan" (Ax. 97) = cuando estás necesitado de diez escudos (1).

Pero es preciso notar que los numerales admiten ambas declinaciones, la indefinida y la definida, con su matiz respectivo en cada caso. Así, por ejemplo, en castellano es distinto: "He comprado tres (casas)" y "He comprado *las* tres (casas)". En el primer caso el vasco pondrá el indefinido "*hiru*", en el segundo el definido "*hirurak*", y si se expresa el sustantivo "casas", en el primer ejemplo se dirá "*hiru etxe*" y en el segundo "*hiru etxeak*". "En dos" = bitan. "En *las* dos (casas, etc.)" = bietan. "Cartas dirigidas a siete iglesias" = zazpi elizari egindako kartak (*elizari*, indefinido). Pero "Cartas dirigidas a *las* siete iglesias" = zazpi elizei (*elizei*, definido plural).

(1) "Zortzi presunaz bertze guztiak" (Ax. 93) = todos los demás, a excepción de ocho personas.

El numeral Bat

Respecto al numeral *Bat*=uno, es preciso notar que la regularidad de su declinación indefinida, por lo que a algunos casos se refiere, está hoy profundamente alterada en muchas zonas y dialectos, aunque en estas mismas zonas abundan vestigios de la regularidad original, tanto en los autores como en el habla viva.

He aquí el esquema que sería regular:

- 1 Bat
- 2 Batek
- 3 Bati
- 4 —
- 5 Baten
- 6 Batentzat
- 7 Batekin (B Bategaz)
- 8 Batez

<i>Seres inanimados</i>	<i>Seres animados</i>
9 Batetan (1)	Batengan
10 Batetako	—
11 Batetatik, -tarik	Batengandik
12 Batetara	Batengana
13 Batetara ^{ntz}	Batenganantz
14 Batetaraino	Batenganaino

Ejemplos.—“Eta ezpere beha iazozu haserretua dabilan bati” (Ax. 187)=Y si no, mira a uno que está enfadado. “Zergatik utzi behar dugu geroko, ez berrogei egunen baiña

(1) Alfonso Irigoyen sugiere si el primitivo inesivo no será “baten”, tal como se dice hoy en B y está atestiguado en los textos antiguos de este dialecto. Se apoya en que la “a” que figura en “batean” parece ser el artículo determinado

(1 bis) Sobre este particular me comunica Michelena: “Creo que, efectivamente, *baten* es más arcaico (es decir, se trata de la declinación reducida después a los nombres propios). Cfr. sul, *étxen*, *etxian*=en casa, en la casa.

baten ere segurantzarik eztugunaz geroztik?" (Ax. 44)=Por qué lo hemos de dejar para luego, supuesto que no tenemos seguridad, no ya de cuarenta, pero ni tan sólo de un día?

En el esquema de seres animados, del caso 9 al 14, actualmente al menos, en los dialectos occidentales se suprime el infijo *-ta-*. Axular, empero, lo emplea regularmente (aunque no siempre): "Urthe batetako haurra zen Saul" (Ax. 125)=niño de un año era Saúl. "Sabelaldi batetakoak" (Ax. 59)=(cachorros) de una misma camada "Gauza ederra da, eta arimakotzat probetxu handitako, onhetstasun batetan begien beheiturik edukitzea" (Ax. 257)=Cosa hermosa es, y de gran provecho, el tener los ojos bajos con una cierta modestia. Pero también dice "prestutasun batean" (Ax. 100). Cfr. Ax. 78 (*batetaraño*).

Respecto al caso instrumental "*batez*", en los dialectos orientales sigue vivo, y nosotros deberíamos también restaurarlo, pues abundan en nuestra habla cotidiana los testimonios de que un día fue universal su empleo. Ejemplos: "Egun batez" (Ax. 329)=cierto día. "Urthe batez edo biaz" (Ax. 55)=en un año o dos. "Lapurdiko astekari batez" =acerca de un semanario de Labort, es el título de un artículo de P. Lafitte publicado en "Cantabria Franciscana" (1961, p. 304). "Bi orenen bidea batez egiten baituzu" (Ax. 114)=el camino de dos horas lo recorres en una (hora). "Urthe batez" (Ax. 105)=en un año.

Decimos que en nuestros dialectos occidentales han quedado muchos ejemplos de este caso, aunque se usan en forma fósil, en frases hechas o estereotipadas. Por ejemplo "batez beste"=uno con otro, por término medio. "Batez ere"=sobre todo. En Vizcaya y Guipúzcoa se usa mucho "bide batez"=de paso, o sea, hacer dos o más cosas aprovechando un único camino.

Para expresar la idea de "ninguno", se recurre al complejo "bat ere ez" (literalmente, "ni tampoco uno"). "Eztuela bat ere ontasunik" (Ax. 325)=que no tiene ninguna bondad. Se emplea también sin el negativo "ez", signifi-

cando "algún", "un cierto". "Bat ere sentimendurik badugu" (Ax. 113)=si es que tenemos algún sentimiento (1).

Esta misma idea de "alguno" se expresa con "bat" precedido de nombre en caso posesivo indefinido. "Etxeren bat"=alguna casa. "Bazterren bat"=algún rincón. "San-turen baten aurean" (Aguirre de Asteasu, Erakusaldiak, II, 114)=en presencia de algún santo.

La idea de "unos veinte", se expresa también de la misma manera: "Hogeiren bat". Verdad es que a menudo se suprime la desinencia del posesivo: "Ordea zeren ezpaitira hamar bat hitz edo baizen" (Ax. 9)=pero como no son más que unas diez palabras o pocas más.

La idea indeterminada de "otro" exige también generalmente en vasco la presencia de "bat" en caso indefinido, acompañando a "beste/bertze". "Beste batek egingo dizu hori"=otro te hará eso. "Beste bekaturen batean" (Aguirre de Asteasu, Erakusaldiak, II, 121)=en algún otro pecado.

Naturalmente (como ya hemos indicado), el numeral "bat" recibe también la declinación definida: *bata, batak, bataren, batari*, etc., cuando se quiere expresar el matiz determinado: *el uno, del uno, al uno*, etc. Ejemplos: "Aztore hetarik bata" (Ax. 167)=*el uno* de aquellos azores. "Batarekin eta bertzearekin solhasean" (Ax. 37)=hablando con el uno y con el otro. "Batak...bertzeak" (Ax. 8)=*el uno* (dice)..., *el otro*... Axular emplea también muchas veces en enumeraciones bimembres: "batatz... eta berriz bertzea"="por un lado... y en cambio, por el otro" (Véase Ax. 101, 164, 55, 376). "Bata... bertzea..." (Ax. 182)=*el uno... el otro*.

—oOo—

Lo que se ha dicho de "bat" vale también de los otros cardinales, o sea, que se declinan, según pida el caso, por la declinación indefinida o por la definida. "Gizonak, nehoiz ere izaitekotz, behar luke hogoi urthetan izan laster eta

(1) Es muy usual este empleo de *Bat ere*.

arin, hogoi eta hamarretan indar eta sendo, berrogoietan zentzu eta adimendu, berrogoi eta hamarretan diru eta hazienda, eta hirur hogoietan debozino eta konzientzia" (Ax. 129)=el hombre, si alguna vez, debiera ser a los veinte años ligero y ágil, a los treinta robusto y fuerte, a los cuarenta juicioso e inteligente, a los cincuenta rico en bienes y dinero, a los sesenta devoto y concienzudo (1).

—oOo—

El caso inesivo sirve para expresar la idea de "en... veces u ocasiones". "Baiña ai, ai,ai, eta millatan ai" (Ax. 116)=pero ay, ay,ay, y mil veces ay! Cfr. Ax. 343.

—oOo—

La indicación de la hora se hace, como es sabido, por la declinación definida. "Zer ordu da? Bostak, laurak, zazpirak, hamaikak"=¿Qué hora es? Las cinco, las cuatro, las siete, las doce... "Bostetan, sei t'erdietan joango gera" =Iremos a las cinco, a las seis y media (2).

—oOo—

De "bat" sale "bana"=uno a cada uno, y también, "distinto, respectivo". Con este significado se declina según el paradigma indefinido. La madre de la azafata de Aránzazu, hablando de que ésta se había casado con un aviador, pero que volaban en avión distinto, decía: "abioi banatan". O sea, cada uno en su avión respectivo.

(1) "Aklusatu zuten bi lekhukok" (Ax. 249)=le acusaron dos testigos. "Leizarraga-ren ohoretan meza eder bat lau apezetan izan da"=en honor de Leizarraga ha habido una hermosa misa con cuatro sacerdotes ("Herria" 8-7-1971, p. 3).

(2) Otros (dialectos orientales) emplean otra terminología. *Bortz orenetan*=a las cinco, etc.

VIII

LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS E INDEFINIDOS, Y LA DECLINACION INDEFINIDA

Los pronombres interrogativos e indefinidos son otro campo preferente para el empleo de la declinación indefinida. Nos referimos a *Nor*, *Zein*, *Zer*, *Zenbat*, *Nornahi*, *Edonor*, *Inor* (*Nehor*), *Zenbait*, *Ezer*, *Deus*, etc.

Expresemos primeramente la declinación de estos pronombres (que se ajusta al esquema indefinido), para dar después algunas orientaciones sobre su empleo.

Declinación de Nor (=Quién)

- 1 Nor
- 2 Nork
- 3 Nori
- 4 —
- 5 Noren
- 6 Norentzat
- 7 Norekin
- 8 Nortaz, Nortzaz

Desde el caso 9 en adelante se desdobra en dos series la declinación: una para seres animados con sentido de "quién", y otra para inanimados, con sentido de "dónde":

<i>Animados</i>	<i>Inanimados (=dónde)</i>
9 Norengan (Noren baitan)	Non (=dónde)
10 —	Nongo (=de dónde)
11 Norengandik (- baitarik)	Nondik (=de dónde)
12 Norengana (- baitara)	Nora (=a dónde)
13 Norenganantz	Norantz (=hacia dónde)
14 Norenganaíño	Noraiño (=hasta dónde)

Del mismo modo, el interrogativo *Noiz* (=Cuándo) tiene los casos del 9 en adelante, serie inanimada:

- 9 Noiz (=cuándo)
- 10 Noizko (=de cuándo) (=para cuándo)
- 11 Noiz(e)tik (=desde cuándo)
- 12 Noizera (?) (noiz arte) (=a cuándo)
- 13 Noizerantz (?) (=hacia cuándo)
- 14 Noizeraiño (?) (noiz arteraiño) (=hasta cuándo)

Véanse algunos ejemplos de empleo de estos interrogativos, tomados principalmente de Axular:

"Nork daki?" (Ax. 46)=¿Quién sabe? "Nork kidatuko, nork ostatuko du, zuk ezpadezazu?" (Ax. 5)=¿Quién lo guiará, quién lo acogerá, si tú no lo haces? "Nork nola eztakiela ihartzen eta iraungitzen ohi dira" (Ax. 141)=sin que uno sepa cómo, se secan y marchitan (1).

"Non dira gainerakoak?" (Ax. 81)=¿dónde están los restantes? "Ez luke iakin behar nondik heldu zaikan ontasun hura" (Ax. 154)=no debería saber de dónde le viene aquel beneficio. "Eta nola bat badera bere hitzkuntzan baita ezagun nongo den..." (Ax. 173)=y como a cada cual por su lengua se le conoce de dónde es... "Erradazu: nondik iakinen duzu edo nork abisatuko zaitu noiz edo zer moldez hillen zaren?" (Ax. 158)=Dime: ¿de dónde sabrás, o quién te avisará cuándo o de qué manera morirás? "Noiz

(1) Más ejemplos en Ax. 385.

arteño egonen gara hunein penatuki?" (Ax. 389)=¿hasta cuándo estaremos tan atormentados? "Ez iakin noizko" (Ax. 38)=no saber para cuándo.

Veamos a continuación la declinación de *Zein*. Respecto a los casos del 9 en adelante, observamos la misma duplicidad.

Declinación de Zein (= Cuál)

- 1 Zein
- 2 Zeinek
- 3 Zeini
- 4 —
- 5 Zeinen
- 6 Zeinentzat
- 7 Zeinekin
- 8 Zeinez

<i>Animados</i>	<i>Inanimados</i>
9 Zeinengan (Zeinen baitan)	Zeinetan
10 —	Zeinetako
11 Zeinengandik (- baitarik)	Zeinetatik
12 Zeinengana (- baitara)	Zeinetara
13 Zeinenganantz	Zeinetarantz
14 Zeinenganaino	Zeinetaraino

Ejemplos: "Likurgok erakusteko Lazedemoniakoei zein indar handia zuen usantzak..." (Ax. 59)=Licurgo, para enseñar a los lacedemonios qué fuerza tan grande tiene la costumbre... "Nork erranen du... zein ondore gaixtoa edirenen duen? zein on-behar eta triste geldituko den? (Ax. 188)=¿Quién podrá decir... cuán mal efecto encontrará? ¿cuán pobre y triste se quedará? "Eta eman zioten berehala aditzera errege Zirori emazte haren edertasuna nolakoa eta zein abantailatua zen" (Ax. 257)=Y avisaron en seguida al rey Ciro de qué calidad y cuán aventajada era la hermosura de aquella mujer. "Zeifiek zuetarik eginen deraut niri bekhatuz erantzute?" (Ax. 293)=¿Quién de vosotros podrá reprocharme de pecado? "Zein parte esti-

matzen duzu hobe, Iainkoarena ala deabruarena? (Ax. 325)=¿Qué partido te parece mejor: el de Dios o el del diablo? “Bada hetarik bietarik zeinek iragan othe zuen mundu hunetan pena eta travaillu gehiago?” (Ax. 307) =Pues bien: de estas dos ¿cuál hubo de pasar más penas y trabajos en este mundo? (Véase más ejemplos en Ax. 178, 255, 357, 385).

“Zein aingeruri esan zion beñere?” (Hebr. 1, 13, traduc. Kerexeta-Zugasti)=¿a qué ángel le dijo jamás?

Declinación de Zer (=Qué, qué cosa)

También aquí observamos la misma doble serie, respecto al caso 9 y siguientes, pero con la particularidad de que aquí ambas se refieren a inanimados.

- 1 Zer
- 2 Zerk
- 3 Zeri
- 4 Zerik
- 5 Zeren
- 6 Zerentzat
- 7 Zerekin (?)
- 8 Zerez (?), Zertaz

Casos locativos (doble serie)

- | | |
|---------------|-----------|
| 9 Zertan | Zerean |
| 10 Zertako | Zereko |
| 11 Zertatik | Zeretik |
| 12 Zertara | Zerera |
| 13 Zertarantz | Zererantz |
| 14 Zertaraino | Zereraíño |

Se observará que la primera serie se ajusta fielmente al paradigma indefinido, y desde luego está viva en el habla popular, al menos de los dialectos occidentales. Ejemplos de la segunda encontramos en autores clásicos orientales.

Ejemplos.—“Ezagutu zuan zertara zijoan emakumea” (Aguirre de Asteasu, Erakusaldiak (II, 346)=conoció a qué iba la mujer. “Zer pena, zer dolore eta ondiko izanen da!” (Ax. 385)=qué tormento, qué dolor y desgracia será! “Eztute edireiten zeri lot” (Ax. 385)=No hallan a qué asirse. “Zer erhokeria da haur?” (Ax. 58)=¿qué locura es ésta? “Zer eginen dut?” (Ax. 50)=¿qué es lo que voy a hacer? “Zer mintzo aiz? (Ax. 50)=¿qué dices? “Nola edo zer moldez?” (Ax. 113)=¿cómo o de qué manera? “Zer esker edo merezimendu?” (Ax. 141)=¿qué gracia o mérito? “Zer da haur?” (Ax. 142)=¿qué es esto? “Zer othe zenerrake?” (Ax. 175)=¿qué es lo que dirías? “Eztakizula zer gaztigu ordena halakoari” (Ax. 175)=que no sabes qué castigo determinar para el tal. “Zer izanen da ba nitzaz?” (Ax. 179)=¿qué será de mí? “Zer konsolamendu izanen du?” (Ax. 277)=¿qué consuelo tendrá? “Zer desenkusa, zer estakuru” (Ax. 37)=qué excusa, qué pretexto? “Zer bertutea!” (Harizmendi)=qué virtud! (1)

Frases como “ni qué decir tiene”, “de eso, ni hablar”, etc., Axular las expresa con “zer” seguido del participio verbal provisto del sufijo -ik, -rik. “Baina bitartean, anarteraño, ezta zer mintzaturik” (Ax. 33)=Pero mientras tanto, ni hablar. “Eztugu zer lehiaturik obra onen egitera” (Ax. 88)=no tenemos por qué esforzarnos en hacer obras buenas. “Ezta zer sobera fidaturik” (Ax. 141)=no hay por qué confiar demasiado. “. . . Ezpaitzen zer gehiago iguririk” (Ax. 81)=. . . ya no había más que esperar. “Ezluke zer kofesaturik” (Ax. 344)=no tendría qué confesar. Cfr. Ax. 139.

Del caso 12 + ko sale el conocidísimo “Zertarako”=para qué. Ax. emplea “Zertako” (Vid. Ax. 5). Y agregando a *Zer* el sufijo motivativo -gatik, tenemos el también frecuentísimo “Zergatik”=¿por qué?

Regla para el recto uso de “Nor” y de “Zein”.—Sobre todo en Guipúzcoa, es frecuente el empleo de “zein” en vez de “nor”. En otras palabras: “nor” ha sido desplazado, y “zein” ha usurpado sus funciones. Pero en la mayoría del país y en la tradición literaria cada uno de estos dos

(1) *Zertzaz*=con qué, aparece en Ax. 198. Más ejemplos de “Zer” en Ax. 93.

interrogativos tiene su campo de empleo. Severo Altube en "Erderismos", p. 200 expresa de esta forma el carácter propio o específico de cada uno de estos dos interrogativos: "Nor" tiene carácter sustantivo, "zein" carácter adjetivo. Por tanto, "Nor" va solo; "zein", en cambio, va acompañado de algún nombre (no siempre explícito). Para expresar ideas como "Quién ha venido", es abusivo recurrir a "zein" en vez de "nor". Por los ejemplos arriba alegados, se echará de ver este carácter sustantivo de "nor", a la vez que el carácter adjetivo de "zein". Añádase que "nor" se emplea exclusivamente refiriéndose a personas.

"Nor" equivale al castellano "Quién", mientras que "Zein" corresponde a "Cuál" y también a "Cuán" en oraciones exclamativas; pero en la traducción castellana (como puede verse por los ejemplos arriba aducidos) no siempre corresponde "cuál" al "zein" vasco.

"Bi hauetatik zein aukeratzzen duzue?" = ¿cuál de estos dos escogéis? "Zein ederra den ikusi nahi baldin baduzu" = si quieres ver cuán hermoso es. "Zein lauso lodiak!" (Lardizabal, Test., 211) = cuán espesas nieblas! "Zein ederto zoazan!" (Peru Abarka, 118) = qué bien vas!

Recto uso de "Zein" y de "Zer".—También en Guipúzcoa (y aun en parte de Vizcaya) se ha producido otro desplazamiento (consecuencia tal vez del anterior), introduciendo el uso de "zer" en casos en que debe emplearse "zein". Como se habrá podido ver por los ejemplos arriba alegados, "zer" corresponde al castellano "qué". Emplear "zer" o su abreviado "ze(r)", en frases como "Ze ederto!", es usurpar indebidamente el campo que corresponde a "zein". (Véase Diccionario de Azkue, sub verbo Zein). "Ea zer arrazoñez" (Ax. 69) = a ver por qué razón. "Ohoiña zerk gibelatzen du?" (Ax. 366) = ¿qué es lo que retrae al ladrón?

Repitiendo: "Zer" es "qué" y se usa para inanimados. "Zein" es "cuál". Al menos cuando van solos, éste es su matiz diferencial. "Ze(r) gizon modu" = ¿qué clase de hombre es éste? "Zein gizon hautatzen duzue?" = de entre éstos,

a quién (cuál) elegís? "Zer miraria!" (Orixe, misal, p. 113)
'=qué maravilla!

"Nortzuk"(=Quiénes), "Zeintzuk"(=Cuáles) y "Zer-
tzuk"(=Qué cosas) también se declinan indefinidamente.
Casi sólo los dos primeros están en uso y aun ellos sólo
en B y G. También aquí se advierte que el segundo invade
el campo del primero, como pasa entre "nor" y "zein". En
los otros dialectos, "nor", "zein" y "zer" expresan indistin-
tamente la idea de "Quién" y "Quiénes", "Cuál" y "Cuáles",
etc., y ello parece responder mejor al genio del euskera,
ya que la declinación indefinida es indiferenciada, no co-
noce singular y plural (1).

"Zenbat"(=Cuánto)

El interrogativo "Zenbat"=Cuánto, tampoco admite
más declinación que la indefinida, y el sustantivo a que
afecta debe declinarse asimismo indefinidamente. "Plazer
haren erdiesteko, zenbat travaillu, gau eta egun gaixto ira-
gan behar den" (Ax. 255)=cuántos trabajos, noches y días
malos es preciso pasar para conseguir dicho placer. Casos
de declinación: Zenbatetan=cuántas veces, zenbatetaraino...

Los indefinidos

El interrogativo "Zenbat" no debe confundirse con los
indefinidos "Zenbait"(=alguien) y "Zerbait"(=algo), los
cuales, por supuesto, se declinan también, como todos los
indefinidos, indefinidamente. Ejemplos: "...zeren hetan
bada zenbait probetxu edo plazer" (Ax. 177)=porque en
aquellos (pecados) existe algún provecho o placer. "Zerbait
konsolamendu" (Ax. 372)=algún consuelo. "Gogoak emai-
ten deraut benturaz erranen duela zenbaitek" (Ax. 395)=
Se me ocurre que tal vez dirá alguien. "Zenbait erhokeria-
tara" (Ax. 128)=a algunas locuras. Cfr. Ax. 39.

(1) También aquí (observa Michelena) la historia del vasco pa-
rece correr paralela a la del castellano, donde antiguamente *Quién*
se empleaba indistintamente para el singular y el plural.

Dígase lo mismo de todos los demás indefinidos: "Bat edo bat" (=alguno), "Inor(Nehor)" (=alguien), "Inon(Nehon)" (=en alguna parte), "Ezer" (=algo, y, con negación, nada), "Deus" (=id.), "Edozer" (=Quienquiera), "Edozein" (=Cualquiera), "Nornahi" (=Quienquiera), "Zein nahi" (=Cualquiera), "Nor edo nor" (=alguien), "Norbait" (=alguien), etc. No reciben más declinación que la indefinida. Ejemplos: "Eztadukagu deusez ere konturik" (Ax. 16) = no nos preocupamos de nada. "Etzaitzala deusek ere gibela" (Ax. 89) = que nada te retraiga. "Ezertan eduki" (Ax. 354) = tener en algo, estimar. "Ordea badirudi ezen orai lege berrion ezin egin ditekeiela neholatan ere eta nehortzaz ere iuramenturik" (Ax. 169) = empero parece que ahora, en la ley nueva, no se puede jurar por nada ni por nadie. "Zenbaitek uste du" = piensan algunos. "Hala iruditzen zaio zenbaiti" = así les parece a algunos.

En los dialectos occidentales existe también "Norbaitzuk" (=algunos). De él habría que decir lo que se ha dicho de "Nortzuk", etc.

También "hanbat" (=tanto, tantos, tantas) exige que el nombre a quien afecta vaya en caso indefinido. "Hanbat ohoreekin" (Ax. 86) = con tanto honor. El inesivo de "hanbat" es "hanbatetan", que significa "tantas veces". Cfr. Ax. 346, 396.

IX

DECLINACION INDEFINIDA DE TERMINOS QUE EXPRESAN CANTIDAD

Nos referimos a términos que expresan ideas de mucho, poco, más, menos, abundante, falto, etc. Dichos términos son, concretamente, "an(h)itz"(=mucho), "asko"(=mucho, bastante), "franko"(=abundante), "guti"(=poco), "beredin"(=mucho), "gehiago"(=más), "gutiago"(=menos), "eskas"(=falto), "oro"(=todo), etc. Todos estos términos en vasco exigen la declinación indefinida. El hecho de que la idea de multiplicidad está asociada en nosotros con el plural puede despistarnos; pero en vasco castizo "an(h)itz", "asko", "guti", etc. excluyen toda declinación plural, puesto que sólo admiten el paradigma indefinido.

Ejemplos.— "Asko kristaurekin" (Aguirre de Asteasu, Erakusaldiak, II, 393)=con muchos cristianos. "Laguna ere franko baitu" (Ax. 310)=tiene abundancia de compañeros. "Anhitzetan" (Ax. 112)=muchas veces. "Badakit anhitzek miretsiko duela" (Ax. 7)=sé que muchos admirarán. "Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimenduak" (Ax. 141)=a muchos engaña la penitencia tardía. "Hitz gutiz" (Ax. 113)=en pocas palabras. "Denbora gutiz" (Ax. 114)

=en poco tiempo. "Gutiago etsai" (Ax. 70)=menos enemigo. "Gutiz edo soberaz" (Ax. 199)=por defecto o por exceso. "Zuhur gutik andregatik gaizki erran diroite" (Dechepare, Emazten fabore, ed. 1968, p. 72)=pocos cuerdos habrá que hablen mal de las señoras. "Anhitz promes eder egin zuela" (Ax. 139)=que izo muchas bellas promesas. "Anhitz bertzek ere egin du pensu haur" (Ax. 199)=también otros muchos han hecho este cálculo. "Asko anima" (Aguirre de Asteasu, Erakusaldiak, II, 388)=muchas almas. "Asko gauza" (id. ibid., 386)=muchas cosas. "Asko denbotatan" (Id. ibid., 385)=en mucho tiempo. "Iainkoak anhitz emaiten deraue pribilejio haur" (Ax. 491)=Dios a muchos les da este privilegio. Más ejemplos de "anhitz" en Ax. 105. "Anhitz" en plural Cfr. Ax. 275 (1 bis).

Hoy, en los dialectos occidentales, tendemos a poner "asko" detrás del nombre, pero hasta hace poco se anteponeía con frecuencia, como se ve por estos ejemplos y por el P. Beobide ("Asisko Loria", Auspoa nº 57) y por la práctica constante de los términos sinónimos "an(h)itz", "beredin", etc. (1).

Otro término, un tanto arcaico y defectivo, que exige declinación indefinida es "Oro"=todo. "Egun oroz" ("Otoizlari", 1970, n. 59, 17)=(en) todos los días. De la alteración de este "oro" han salido las variantes corrientes "egunero", "egunaro"=cada día, todos los días. "Orotan"=en todas partes. "Orotatik"=de todas partes. "Egun oro meza entzutea" (Ax. 321)=el oír misa todos los días.

Dechepare emplea frecuentísimamente el término "oro". Véase algún que otro ejemplo: "Oro behin haietarik sortzen gira mundura" ("Emazten fabore", 72)=todas una vez de ellas nacemos al mundo. "Etxian den gauza oro gaizki erreglaturik" (Id., 74)=todas las cosas que hay en la casa están desarregladas.

(1) Sobre "beredin" ha escrito recientemente Michelena en FLV 1970, 76. "Beredin" se antepone siempre y exige que el nombre que le sigue vaya en estado indefinido. En el mismo Ax. anhitz no siempre se antepone Cfr. Ax. 119.

(1 bis) "Ma madre decía frecuentemente *asko aldiz*" (L. Michelena).

Otros ejemplos, tomados del Misal de Orixe: "Jauna etorriko da ta arekin santuak oro" (p. 38)=vendrá el Señor y con él todos los santos. "Zure semeak oro Jaunak eskolatuko ditu" (p. 119)=el Señor instruirá a todos tus hijos. "Marik, berriz, itz oek oro biotzean gordetzen zitun" (p. 120)=pero María conservaba todas estas palabras en el corazón.

Respecto a "oro" hay que observar que a pesar de llevar sufijos indefinidos, tanto el nombre como el verbo que le acompañan van en plural. "Oroitzapenak oro agertuak daude" (Dr. Etchepare, "Buruchkak", 32). "Horiek oro" (Id. ibid., 56). "Oro ari baigira zerbeit" (Id. ibid., 43) (1).

Frases como "el río trae mucha agua, viene crecido", el vascoparlante castizo no las dice con "asko" sino con "handi". "Ur handia dakar ibaiak".

(1) Cfr. Miguel Loinaz, "Breves notas sobre la declinación indefinida en el Dr. Jean Etchepare", en FLV.

X

DECLINACION DE NOMBRES PROPIOS DE PERSONA

Los nombres propios se declinan también según el esquema indefinido. Pondremos a continuación, como modelo, un nombre terminado en vocal y otro terminado en consonante.

<i>Terminado en vocal</i>	<i>Terminado en consonante</i>
1 Patxi	Tomas
2 Patxik	Tomasek
3 Patxiri	Tomasi
4 Patxirik	Tomasik
5 Patxiren	Tomasen
6 Patxirentzat	Tomasentzat
7 Patxirekin	Tomasekin
8 Patxiz	Tomasez
9 Patxirengan	Tomasengan
10 —	—
11 Patxirengandik	Tomasengandik
12 Patxirengana	Tomasengana
13 Patxirenganantz	Tomasenganantz
14 Patxirenganaino	Tomasenganaino

Observaciones al paradigma.—Las letras que se subrayan suelen suprimirse con frecuencia en la lengua escrita y más aún en la hablada.

Es preciso notar que algunas palabras que de suyo no son nombres propios, se tratan con frecuencia en vasco como si lo fueran. Por ejemplo, "errega"=rey. Axular emplea esta palabra como si fuera nombre propio, aunque a veces también lo trata como común. En un romance popular se dice: "Soldadu sartu nintzan / zazpi bat urteko / Errega serbidu ta...=Me metí soldado / para unos siete años / con el fin de servir al rey y... (1). Otros nombres, tratados generalmente como propios son "ama"(=madre), "aita"(=padre), "osaba"(=tío, etc.

El nombre de Dios, "Jainko", "Jaungoiko", ha sido tratado siempre como nombre común. El nombre "Jesus" (=Jesús) se emplea como propio, aunque en tiempos pasados en algunas zonas occidentales ha sido usado como común: "Jesusaren esposa"=esposa de Jesús, se lee en romance "Neskia soldau" (2). También el nombre de San Francisco en el romance de Arrate (y en otros textos) aparece tratado como común: "San Franziskua organua joten"=San Francisco tocando el órgano.

En cuanto al nombre "Kristo"(=Cristo), dice Salvador Garmendia que no debe emplearse como común, o sea, provisto de artículo (3). Ciertamente, en la tradición vasca, ha sido tratado como propio; pero si con él se quiere expresar la idea común de "Mesías" no se ve que no se le pueda agregar el artículo.

Para terminar, aduzcamos algunos ejemplos tomados de Axular. "Ageri da Errega David baithan" (Ax. 32)=Esto se ve en el rey David. "San Agustinek, frogaturik bezala, anhitz gauza erraiten du" (Ax. 34)=San Agustín, como quien lo había experimentado, dice muchas cosas. "San

(1) Recogido por Fr. Victoriano Gandiaga en Araoz y publicado en "Aránzazu", 1968, 310.

(2) Recogido por Fr. Victoriano Gandiaga en Araoz y publicado en "Aránzazu", 1969, 16.

(3) Salvador Garmendia, art. cit., "Euskera", 1968, p. 160.

Agustinganik atherarik" (Ax. 146)=sacándolo de San Agustín.

En cambio, hablando del nombre de Dios, Ax. emplea siempre el artículo, o sea, lo trata como común. "Iainkoa baithan pensatu" (Ax. 108)=pensar en Dios. Véanse en Ax. 148 más ejemplos de declinación de esta palabra.

XI

DECLINACION DE LOS NOMBRES PROPIOS DE LUGAR

También éstos se declinan según el paradigma indefinido. Pondremos a continuación, a fuer de modelos, dos nombres, uno terminado en vocal y otro terminado en consonante.

<i>Terminado en vocal</i>	<i>Terminado en consonante</i>
1 Oinati (=Oñate)	Eibar (=Eibar)
2 Oinatik	Eibarrek
3 Oinatiri	Eibartri
4 Oinatirik	Eibarrik
5 Oinatiren	Eibarren
6 Oinatirentzat	Eibarrentzat
7 Oinatirekin	Eibarrekin
8 Oinatiz	Eibarrez
9 Oinatin	Eibarren
10 Oinatiko	Eibarko
11 Oinatitik	Eibartik
12 Oinatira	Eibarra (rrera)
13 Oinatirantz	Eibarrerantz
14 Oinatiraino	Eibarreraino

Observaciones.—Hay que tener en cuenta que ciertos nombres de lugar terminan en “a” orgánica. Otros hay, cuya “a” final originariamente sea tal vez artículo, pero con todo, se requiere su presencia en ciertos casos, así como en otros se requiere la omisión de dicha “a”.

Están en el primer caso nombres como “Gipuzkoa” (= Guipúzcoa), “Nafarroa” (= Navarra), “Zuberoa” (1) (= Soule), “Gernika” (= Guernica), “Donostia” (= San Sebastián), “Baiona” (= Bayona), “Tolosa” (= Tolosa), “Pasaia” (= Pasaies), “Errenteria” (= Rentería), “Hendaia” (= Hendaya), “Bergara” (= Vergara), etc. Ejemplos: “Zuberoako herrian usantzatan diren zenbait hitz” (= algunas palabras que están en uso en el país de Soule (Leizarraga). “Ioan zen Donapalaia, non baitzen orduan Nafarroako Parlameta” (Ax. 3) = se dirigió a Saint-Palais, donde estaba entonces el Parlamento de Navarra.

Veamos ahora los nombres, cuya “a” final es artículo, pero con todo es requerida la presencia de dicha “a” en algunos casos, siendo también obligatoria su eliminación en otros. Un ejemplo típico de esto tenemos en el nombre “Bizkaia” (= Vivcaña): en los casos 10-14 desaparece la “a”, en los restantes es indispensable su presencia. En el mismo caso se encuentra el nombre vasco de Pamplona: “Iruinea”. Y asimismo muchos otros nombres propios de lugar, p. ej. “Deustua” (= Deusto), “Forua” (= Forua), “Ermua” (= Ermua), “Azkoitia” (= Azcoitia), “Azpeitia” (= Azpeitia), “Pausua” (= Behobia), “Zokoa” (= Socoa), etc.

Respecto a los nombres terminados en consonante, hay que notar que cuando dicha consonante es “l” o “n”, la “k” del caso 10 se trueca en “g”, y la “t” del caso 11 en “d”: “Zeraingo”, “Israelgo”, “Zeraindik”, “Usurbildik”.

Entre la consonante final del nombre y la consonante

(1) Dassance en su nomenclátor trae “Zibero”, sin “a” orgánica.
(1 bis) Michelena apostilla: “En suletino moderno se dice *Xibe(r)u*, pero con -ú (creo que nasal), lo que supone que la forma subyacente es -*ða*. *Zibero* es tan moderno como *Donosti*”.

No estará de más (dice el mismo Michelena) recordar algunos ejemplos, dada la tendencia a suprimir la “a” orgánica: “*Iru damatxo Donostiako*”, “*Donostiarrak ekarri dute Getariatik akerra / kanpantorean jarri digute Aita Santua dutela*”. “*Pasaiaiko Lagun Ederrak*”, fue el nombre de un conocido equipo de fútbol, etc.

de la desinencia no debe intercalarse la epentética "e". Debe decirse "Burgosko", "Eibarko"; no "Burgoseko", "Madrilleko", etc. Del mismo modo, en el caso 12 y siguientes, lo castizo sería (según Salvador Garmendia) no intercalar dicha "e", y decir: "Lurdesa", "Zarautza", "Eibarra"; pero fuerza es confesar que está muy extendido el uso contrario: "Madrillera", "Zarautzera", "Eibarrera". Ejemplos: "Tursko Arzipizpiku" (Ax. Gomendiozko karta)=Arzobispo de Tours. "Atenasko tirano gaixto hark" (Ax. 16)=aquel malvado tirano de Atenas.

Sería de desear que la Academia, después de un concienzudo estudio "in situ" y en los textos literarios, determine y fije la forma exacta de los nombres vascos de los pueblos, lugares, etc.; así como la forma de obtener el gentilicio correspondiente ("Gernikar"=guerniqués, pero "Bermeotar"=bermeano). Para el país vascofrancés esta labor fue ya realizada por el académico Sr. Dassance (1).

(1) L. Dassance, "Herrien eta herritarren izenak eskuaraz". Editions "Gure Herria". Separata de la revista del mismo nombre.

XII

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

Llamamos pronombres personales a "Ni"(=yo), "Hi" (=tú familiar), "Zu"(tú cortés), "Gu"(=nosotros), "Zuek" (=vosotros). Estas son las *formas sencillas*. Pero cuando el pronombre constituye el elemento inquirido de la frase, adopta otras formas que se llaman *intensivas*: "Neu", "Nerau"; "Heu", "Herau"; "Zeu", "Zerau"; "Gerok"; "Zeuek", "Zerok".

Como es sabido, antiguamente la lengua no conocía más que un solo pronombre de segunda persona: "hi" para el singular, y "zu" para el plural. La civilización introdujo, a imitación del vos románico, el emplear "zu" en vez de "hi" para expresar un trato cortés o respetuoso. Al quedar así desplazado el "zu" de su significación primitiva, hubo que crear el "zuek" para designar la segunda persona del plural. Este desplazamiento ha traído graves consecuencias, sobre todo en la conjugación, alterando la armonía del sistema, pues las flexiones verbales que conciertan con "zu" son de estructura plural aunque su significación actual sea singular.

Ponemos a continuación la declinación de “Ni” y de “Zuek”, advirtiendo que como “Ni” se declinan “Hi”, “Zu” y “Gu”.

1 Ni	Zuek
2 Nik	Zuek
3 Niri	Zuei
4 —	—
5 Nire, Ene	Zuen
6 Niretzat	Zuentzat
7 Nirekin, Enekin	Zuekin
8 Nitzaz	Zuetzaz
9 Niregan, Ni baitan	Zuengan, Zuen baitan
10 —	—
11 Niregandik	Zuengandik
12 Niregana, Enegana	Zuengana
13 Nireganantz	Zuenganantz
14 Nireganaino	Zuenganaino

Ejemplos de pronombres personales sencillos.—“Zuk hain ongi dakizun pontu haur” (Ax. 5)=Este tema que tú sabes tan bien. “Nitzaz ere othoitz egiteaz, arren othoi, orhoit zaitezi” (Ax. 11)=te suplico, por favor, que te acuerdes también de orar por mí. “Zuek lehen egiten zenduten nitzaz irri eta eskarnio, hala bada aldiz nik ere orain eginen dut zuetzaz” (Ax. 142)=vosotros antes hacíais burla y escarnio de mí; también yo ahora haré de vosotros. “Eskerrak, Axular, / bihi, bazka, indar / egun eta bihar / badakigu nun har: / zu baithan” (Oxobi): Gracias, Axular; alimento, pasto, fuerza, hoy y mañana, ya sabemos dónde tomar: en ti. Cfr. Ax. 207. “Zutzaz” (Ax. 85).

Ejemplos de pronombres personales intensivos.—“Neurk egin nuen gizona, neurk deseginen dut” (Ax. 80)=yo fui quien creó al hombre y yo seré quien lo destruya. “Neure onak neurk nahi ditut gozatu eta manaiatu” (Ax. 157)=mis bienes yo mismo los quiero disfrutar y administrar. “Eta gerok ere desiros gara iakitera” (Ax. 207)=y nosotros mismos estamos ansiosos de saber. Cfr. Ax. 105, 320, 383, 242.

En vasco no existe propiamente pronombre personal de tercera persona, sino que se recurre para ello a los demostrativos correspondientes.

A imitación del "Usted" castellano, que exige el verbo en tercera persona, se ha creado también el tratamiento de "berori", de uso restringido (sólo es conocido en país vascoespañol, y se usa para dirigirse a personas de respeto (1). Como el usted, pide el verbo en tercera persona. "Berorrek jakingo du"=usted lo sabrá. En realidad, "berori" es un demostrativo. Entre los clásicos, Lizarraga de Elcano emplea el tratamiento de "berori". "Berori da etorri bear duena" (Urteko igande, p. 9)=usted es el que tiene que venir.

Se dan también pronombres super-intensivos o formas redundanciales, a base de combinar la forma sencilla y la intensiva. "Heu izango az hi satsa"=tú sí que serás estiercol. "Ni neuk behintzat ez dut ikusi"=al menos yo (este que soy yo) no lo he visto. "Niri neroni" (Ax. 6)=a mí mismo.

"Neroni" es el dativo de "nerau", y como tal exclusivamente debería emplearse. Debe considerarse incorrecto el uso generalizado en Guipúzcoa de emplear en el caso 1, en lugar de "Nerau" o "Neu". "Neu" o "Nerau etorri naiz" (bien)=he venido yo mismo. "Neroni etorri naiz" (mal). "Neroni esan didate"=me lo han dicho a mí mismo (bien). "Nola erremusinak eta bertze obra on, borondatezkoak ere, zerorrek zeure eskuz edo bertzerenez, zerori bizi zarella, ondokoetara utzi gabe egin behar ditutzun" (Ax. 156)=de cómo las limosnas y demás obras buenas voluntarias debes hacerlas tú mismo por tu mano o por mano ajena, mientras vives, sin encomendarlas a los herederos.

En Guipúzcoa, en el pronombre singular de primera persona (casos 1 y ss.), predominan las formas en "e": "nere", "neretzat"... , que, en realidad, en su origen al me-

(1) Michelena apostilla: "Berori, que en roncalés etc. tiene como variante *ori*, lo he empleado yo mismo para dirigirme a mis padres, a médicos o personas distinguidas por alguna razón, a ancianos, etc. Y tengo el sentimiento de tener que hacer constar que hay algunos que me hablan de *berori* ahora mismo".

nos, corresponden al pronombre intensivo, no al sencillo, del mismo modo que "zerekin", "gerekin" son formas intensivas de "zurekin", "gurekin".

Ejemplos de intensivos, rectamente empleados por autores guipuzcoanos. "Begira aur jaioperriak zerekin edo iñudiarekin eratzote ditutzun itozteko perillarekin?" (Aguirre de Asteasu, Erakusaldiak II, p. 114) = mira si has hecho acostar a niños recién nacidos contigo mismo o con la nodriza con peligro de que se ahoguen. "Modua banu, nerau joango nintzake ara" (Orixe, Jainkoaren billa, p. 105) = si tuviera manera, yo mismo iría allá. "Nik aldatutako ezer gutxi ori, zeuk igerri" (S. Mitxelena, Poema Arantzazu, p. 40) = ese poco que yo he alterado, descúbrelo tú mismo.



En suma, he aquí el cuadro sinóptico de los pronombres personales, tanto sencillos como intensivos. Los que están a la izquierda del trazo son los sencillos; los otros, intensivos:

Ni / Neu, Nerau, Neror (cfr. Ax. 320)

Hi / Heu, Eorri

Gu / Geu, Gerok, Geurok

Zu / Zeu, Zerori

Zuek / Zeuek, Zerok.

(Más ejemplos pueden verse en "Sustrai Bila", p. 76).

XIII

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES PERSONALES POSESIVOS

En realidad los pronombres posesivos no son sino un caso de la declinación de los pronombres personales (el caso llamado precisamente posesivo). De "ni", "nire". De "zu", "zure". De "hi", "hire"; de "gu", "gure"; de "zuek", "zuen". Es de advertir que, a su vez, estos casos posesivos pueden recibir todos los sufijos de la declinación, tanto indeterminada como determinada, declinándose de nuevo. "Zurea", "zureak", "zureari", "zurearen", etc. "Edozein zurek baino gehiago balio du nireak"=el mío vale más que cualquier tuyo.

Estos pronombres posesivos tienen también sus correspondientes formas intensivas. Fuerza es confesar que en cuanto a la regulación del uso de unas y otras (es decir, de las formas sencillas y de las intensivas), existe un gran confusionismo. En algunas zonas las formas intensivas tienden a acaparar todo el dominio (o sea, el suyo propio y el de las formas sencillas). Algo de esto pasa, en parte, en el B (no precisamente en el pueblo, sino en algunos escritores). Otras veces es el revés, o sea, que las

formas sencillas son las que prevalecen en ambos casos: tal ocurre en G. No es verdad (como hemos visto), lo que dice Altube en "Erderismos", p. 96, a saber, que el B es el único que tiene pronombres personales intensivos. Pero se comprende, en parte, esta manera de hablar por lo que hemos dicho, a saber, que en G se tiende a desconocer la existencia de los intensivos. En suletino, en cambio, como dice Larresoro, o. cit., p. 75, la forma "ene" ha usurpado el dominio correspondiente a "neure", etc. En realidad, la distinción de sencillos e intensivos es común a toda la lengua y se debe tender a restablecer su recto empleo.

He aquí el cuadro sinóptico de los posesivos, tanto sencillos como intensivos. Los que están a la izquierda son sencillos, los otros intensivos:

<i>Sencillos</i>	<i>Intensivos</i>
Mío: Nire, Ene	Neure, Nere
Tuyo: Hire	Heure, Here
Nuestro: Gure	Geure, Geron, Geren, Gu- hauren
Tuyo: Zure	Zeure, Zere
Vuestro: Zuen	Zeuen

Hemos colocado "nere" entre los intensivos porque originariamente, por su forma y analogía con los otros, se echa de ver que ésta fue su función primera. Empero, hoy en día, en G ha invadido todo el campo y se emplea como si fuera la forma sencilla, suplantando a "nire", "ene", etc.



¿Cuándo se debe emplear la forma sencilla y cuándo la intensiva? Creo que ha sido Gabriel Aresti el primero en darse cuenta de una regla que regula este uso en los autores antiguos. Podíamos expresarla así: Cuando la misma persona a la que se refiere el posesivo entra en el verbo, dicho posesivo adopta la forma intensiva (mejor dicho, reflexiva, pues tal parece ser su función).

He aquí una lista de casos en que esto ocurre:

Ni neure aitarekin noa
Ni neure aitak ikusi nau
Ni neure aitari joan natzaio
Niri neure aita etorri zait
Nik neure aita ikusi dut
Nik neure aitari eman diot
Niri neure aitak eman dit

(Véase Kintana, Posesiboak Idazle Zaharretan, FLV. III (1971), 77).

Axular dice: "Eneak dira faltak" (Ax. 1)=mías son las faltas. Pero si hubiera construido la frase con verbo transitivo, hubiera dicho: "Neureak ditut faltak".

En conformidad con esta regla, véanse algunos ejemplos tomados de la obra póstuma de Orixe, "Jainkoaren Billa": "Beti saiatu bear degu geron aldetik ál deguna egiten" (p. 78)=siempre debemos esforzarnos en hacer por nuestra parte lo que podemos. "Joaten zera zinera, zezen-jokuetara, zerorrek dakizun beste denbora-pasa mota guzietara, ta zeure buruari ez diozu olakorik aurpegira egozten?" (p. 99)=te vas al cine, a los toros, a todas las otras clases de pasatiempo que tú mismo sabes, y nada de esto te reprochas a ti mismo.

Esta regla aparece observada por Axular con regularidad. Dígase lo mismo de Leizarraga. "Baina hik barur egiten duanean unкта ezak eure burua" (Mt. 6, 17). "Baina othoitz egiten duanean, sar adi eure ganberatxoan, eta eure bortha ertsirik, othoitz egiok eure Aita sekretuan denari: eta eure Aita sekretuan dakusanak rendaturen drauk agerrian" (Mt. 6, 6).

Algunos ejemplos tomados de Axular: "Zeuen buruon etsaiak, Iainkoagatik egin nahi ezpaduzue ere, zergatik zeuen probetxuagatik eta gehiago bizitzeagatik bedere etzaretzete bekhatu egitetik begirutzen?" (Ax. 82)=Enemigos de vosotros mismos, ya que no lo hagáis por Dios, ¿por qué no renunciáis a pecar cuando menos por vuestro mismo provecho y por vivir más? "Neure burua erratzera utz badezat ere" (Ax. 147)=aunque entregue al fuego mi per-

sona. "Neure onak neurk nahi ditut gozatu" (Ax. 157)=mis bienes yo mismo los quiero disfrutar. "Ez naiz neure burutik mintzo" (Ax. 140)=no hablo por mi cuenta. "Egiten dut ihes, zeren ezagutzen baitut neure kondizinoa" (Ax. 192)=huyo, porque conozco mi condición. "Athe hauk behar ditugu hertsia... baldin etsaia geure arimako gazteluan sartzetik nahi badugu begiratu" (Ax. 256)=debemos cerrar estas puertas, si queremos velar para que el enemigo no entre en el castillo de nuestra alma. "Baldin gerok geure aldetik" (Ax. 339)=si nosotros mismos por nuestra parte. Cfr. también Ax. 157, 50.

"Deus guti baliatuko zaitzu zeure erremusina" (Ax. 147) =de poco te servirá tu limosna. "Hunetan ageri da maite gaituela geure Iaungoikoak" (Ax. 273)=en esto se descubre que nos ama nuestro Dios. Cf. aun Ax. 274.

En todo caso, aun admitida esta regla, no parece que ella sea la única que haya que tener en cuenta a la hora de escoger entre la forma sencilla y la intensiva. Puede haber casos en que el posesivo es el elemento inquirido de la frase, y en esos casos parece se debe poner en forma intensiva. Ejemplos: "Hori ez da zurea, neurea baizik"= eso no es tuyo, sino mío.

XIV

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Tanto o más embrollo que en los pronombres personales se observa en los demostrativos, por lo que procuraremos exponer este punto con la suficiente detención. El vasco posee demostrativos de 1º, 2º y 3º grado, o sea, los equivalentes del castellano "este", "ese", "él" o "aquel". Y además posee dichos demostrativos en una dobla forma, o sea, en forma sencilla y en forma intensiva (esto mismo hemos visto al tratar de los pronombres personales y posesivos).

La forma sencilla es "hau(r)"(=este), "hori"(=ese), "hura"(=él o aquel). Este tercero en el B es "(h)a". La forma intensiva es "berau" (1) (=este mismo), "berori"(=ese mismo) y "bera"(=aquel mismo).

(1) Ax. hace el intensivo de primera persona "beror". Cfr. Ax. 54, 83, 114. También se encuentra en él la forma "haur guztior" (Ax. 275)=todo esto. Y Leizarraga dice *seme gaztenor ioan cedin* (=el hijo más joven fue). Dechepare emplea *guiconori* con claro valor de artículo, etc. O sea, los tres demostrativos sirvieron un tiempo de artículos (y todavía aparecen así en Lizarraga el de Elcano), hasta que prevalece el menos marcado (o sea, el tercero). Aun ahora en el vascuence de este barrio de Aránzazu es corriente el uso de los tres demostrativos con valor de artículo. "Euskeriau zetako biogu?", nos decía ha poco un anciano casero.

Aun existe otra forma de obtener el intensivo en los dialectos occidentales, aplicando el sufijo -xe, ya a la forma sencilla o ya a la intensiva, o bien haciendo combinados de ambas formas ("hau berau", "hau berauxe"), etc.

Ponemos a continuación la declinación del demostrativo de primer grado. Se observará que del caso 9 al 14 (ambos inclusive) hay un desdoblamiento en dos series: los casos de la 1ª serie son para animados, y los de la 2ª para inanimados:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1 | Hau(r) |
| 2 | Honek |
| 3 | Honi |
| 4 | — |
| 5 | Honen |
| 6 | Honentzat |
| 7 | Honekin |
| 8 | Honetzaz, hontaz, "hunez" (Ax. 151) |

	<i>Animados</i>	<i>Inanimados</i>
9	Honengan	Hon(e)tan
10	—	Hon(e)tako
11	Honengandik	Hon(e)tatik
12	Honengana	Hon(e)tara
13	Honenganantz	Hon(e)tarantz
14	Honenganaino	Hon(e)taraino

Ax. emplea la forma en "u": "hunek", "huni", etc. (1).

Ejemplos: "Semiramis, izen hunetako bigarren emazte eder famatu hura" (Ax. 229)=Semíramis, la segunda célebre bella mujer de este nombre. "Liburutto haur da emazturtza" (Ax. 2)=este libro es el huérfano. "Zuk hain ongi dakizun pontu haur" (Ax. 5)=Este tema que tú sabes tan bien. "Liburutto hunen fruitua" (Ax. 11)=el fruto de este librito. "Hunek bihotz emaiten deraut" (Ax. 7)=esto es lo que me da ánimo. "Itsas hondar gabe hunetan" (Ax. 5)

(1) "La forma con u (observa Michelena) es general, que yo sepa, en todos los dialectos del Norte y en baztanés (no en aezcoano, salacenco y roncalés)".

=en este mar sin fondo. "Mundu hunetarik bertzera partitzerakoan" (Ax. 217)=al partir de este mundo al otro.

Sabiendo la declinación de "hau" se sabe la declinación del correspondiente intensivo "berau", "beronek", etc., que sigue el mismo esquema en todo. "Baina ene kontra dirudien arrazoin hunek beronek ni esportzatzen eta aitzinatzen nau" (Ax. 7)=pero esta razón que parece estar en contra mía, ella misma es la que a mí me anima e incita.

En el *plural* observamos el mismo paradigma doble de los casos 8-13, como en el singular:

	1	Hauek	
	2	Hauek	
	3	Hauei	
	4	Hauen	
	5	Hauentzat	
	6	Hauekin	
	7	Hauetzaz, hauetaz	
		<i>Animados</i>	<i>Inanimados</i>
8	Hauengan	Hauetan	
9	—	Hauetako	
10	Hauengandik	Hauetatik	
11	Hauengana	Hauetara	
12	Hauenganantz	Hauetarantz	
13	Hauenganaino	Hauetaraino	

En este paradigma, por ser plural, no figura el caso partitivo, que en los anteriores aparece con el n° 4.

Ax. hace el plural en "hauk", "hauken", "hauetzaz", etc. Ejemplos: "Athe hauk behar ditugu hertsi" (Ax. 256)=estas puertas son las que tenemos que cerrar. "Zeren hauk dira leihoak eta portaleak" (Ax. 256)=porque éstas son las ventanas y los portales. "Mereziturik ditugu egiteko hauk guztiok" (Ax. 286)=bien merecidas tenemos todas estas tribulaciones. Cfr. también Ax. 140, 193, 352.

Igual se declina el intensivo "Berauek".



El demostrativo de segundo grado (ese, esa, eso) es

“hori”; y su forma intensiva, “berori”. Ambos se declinan regularmente según el esquema de “hau”. “Hori”, “horrek”, “horri”, etc. “Berori”, “berorrek”, etc. Y en plural “Hoiek”, “Beroiek”, etc.

Ax. y otros labortanos emplean en plural la forma “Horiek”. “Eta egizu halaber kontu eta gogoeta zenbat ongi eta obra on egin ditutzun berrogei urthe horietan” (Ax. 109)=y considera asimismo y recapacita cuánto bien y cuántas obras buenas has hecho en esos cuarenta años (1).

— Oo—

El demostrativo de tercer grado es “hura” (y en B (h)a) (=él o aquel). La correspondiente forma intensiva es “Bera”(=él mismo). Porque ambos (“hura” y “bera”) son de mucho uso y dan origen a ciertas incorrecciones o usos abusivos, convendrá exponer con alguna detención lo relativo a su declinación y recto empleo. Pongamos en primer lugar la declinación de “hura”, tanto en singular como en plural, dejando para el capítulo siguiente la de “bera”.

	1	Hura	
	2	Hark	
	3	Hari	
	4	—	
	5	Haren	
	6	Harentzat	
	7	Harekin	
	8	Hartzaz	
		<i>Animados</i>	<i>Inanimados</i>
	9	Harengan	Hartan
	10	—	Hartako
	11	Harengandik	Hartatik
	12	Harengana	Hartara
	13	Harenganantz	Hartarantz
	14	Harenganaino	Hartaraino

(1) “Como el plural de los demostrativos de 1ª y 2ª se forman sobre el tema recto (*haur, hori, no hon-, horr-*), *horiek* parece más regular” (Michelena).

Ejemplos: "Munduko gauza guztiek kondenatzen dute alferra; zeren hartaz bertze guztiek enplegatzen baitute bere denbora, zertako eginak baitira, hartan" (Ax. 21) =todas las cosas del mundo condenan al holgazán, porque fuera de él, todas las demás emplean el tiempo en aquello para lo que fueron hechas. "Gizonak zer ere ereiten baitu, hura biltzen ere du" (Ax. 144)=el hombre recoge aquello que siembra. "Hura laster, baina ura lasterrago" (Ax. 142) =él corría, pero el agua corría más. "Gaztelu hartako seme" (Ax. 3)=hijo de aquel castillo.

Ax. emplea muchas veces la forma "hartako" en sentido de "relativo a aquello", concierne o referente a aquello de que se trata". Ej. "Bigarren erremedioa, eta erremedio ona eta hautatua, emaztèkin kutsatu nahi ezturenarentzat, da, hartako gogoetaz begiaren edukitzea" (Ax. 242)=el segundo remedio, y remedio bueno y selecto para el que no quiere mancillarse con mujeres es tener cuidado con los pensamientos de esta especie. Cfr. Ax. 121.

También lo emplea en sentido de "para aquello", "apto", "capaz". "Nehor hartako gai eta merezient denean" (Ax. 396)=cuando uno es digno y merecedor de ello. "Hartako bazen ere" (Ax. 192)=aunque era capaz para ello. Forma redundante, "hartakotzat". "Zeren ezta hartakotzat bat ere gasturik egin behar" (Ax. 179)=porque para ello no es preciso hacer gasto alguno.

Ponemos a continuación el *plural* de "hura". Adoptamos la forma más extendida "Haiek"; pero advertimos que Ax. y otros emplean la forma "Hek":

	1	Haiek		
	2	Haiek		
	3	Haiei		
	4	Haien		
	5	Haienzat		
	6	Haiekin		
	7	Haietzaz		
			<i>Inanimados</i>	
	8	Haiengan	Haietan	
	9	—	Haietako	
10	Haiengandik		Haietatik	

11 Haiengana	Haietara
12 Haienganantz	Haietarantz
13 Haienganaino	Haietaraino

Ejemplos.—“Eta hei darraizten bertze letrak” (Ax. 199) =y las otras letras que siguen a aquéllas. “Iragan zaie hei bere denbora, akhabatu dira heken feriak” (Ax. 396)=se le ha pasado a aquéllos su tiempo, se acabaron las ferias de aquéllos. “Hek han bere bekhatuez damu eta urriki badute ere” (Ax. 396)=aunque aquéllos tienen allí pesar y arrepentimiento de sus pecados...

Los demostrativos (sobre todo el de 2º grado) se emplean también en lugar de los pronombres personales en frases enfáticas, tales como “Tú, Madre, la que estás en el espino, ayúdame”=“Arantzan zauden Horrek lagun, Ama, neri”. “Zertan pentsatzen othe duzu zuk, orainokoan ere, buruan ille duzun baino bekhatu gehiago egin duzunorrek?” (Ax. 83)=¿en qué piensas tú, que hasta aquí has cometido más pecados que pelos tienes en la cabeza? (1).

Es castizo y usual entre vasco-parlantes netos que el demostrativo que concierne con numerales vaya en singular (aunque también es bastante usual el recurso al plural). Ejemplo: “Hamar urthe hontan bizi niz esklabo” (Etxahun, “Munduan malerusik”, ed. Haritschelhar p. 78)=en estos diez años vivo en la esclavitud. Aun fuera del dialecto suletino, propio de Etxahun, este uso es normal entre vascos castizos. “Berrogei mende huntan” (Hiribarren, Eskaldunak p. 39).

“Honenbeste”, “horrenbeste”, “hainbeste” (=tanto como éste, tanto como ése, tanto como aquél) piden el nombre en indefinido. Igualmente, “hunibat”, “horrenbat”, “hanbat”. “Hunibat meza eta trentena” (Ax. 157)=tantas misas y gregorianas. “Hainbertzetan” (Ax. 343)=tantas veces (como eso). “Hanbatetan” (Ax. 346)=tanto, tantas veces. “Hunibat dolorerekin” (Ax. 384)=con tanto dolor.

(1) Sobre este giro escribió D. Manuel Lecuona, “Deikia izenetan”, en “Euskera” 1956, 31. Parece claro que este uso se explica por el hecho de que en un tiempo (y aun hoy en algunas zonas) los tres demostrativos se empleaban como artículos.

XV

DECLINACION DE "BERA"

Este es el demostrativo intensivo de tercera persona.
Significa "él mismo".

Damos su declinación:

Singular

- 1 Bera
- 2 Berak
- 3 Berari
- 4 —
- 5 Beraren
- 6 Berarentzat
- 7 Berarekin
- 8 Beraz

Animados

Inanimados

9	Berarengan	Berean	Bertan
10	—	Bereko	Bertako
11	Berarengandik	Beretik	Bertatik
12	Berarengana	Berera	Bertara
13	Berarenganantz	Bererantz	Bertarantz
14	Berarengaino	Bereraino	Bertaraino

Ejemplos.—“Hala pentsatzeaz beraz ere” (Ax. 108) =incluso con el mero pensar así. “Gure Iainkoari berari” (Ax. 89)=a nuestro mismo Dios. “Moneda berean pagatzea” (Ax. 292, 310)=el pagar en la misma moneda. “Ethorki berekoak” (Ax. 166)=del mismo origen. “Egun beretik” (Ax. 163, 255)=desde el mismo día. “Erraiten du San Mateok berak” (Ax. 372)=dice el mismo San Mateo. “Luzifer berari” (Ax. 92)=al mismo Lucifer. “Eritasunak berak” (Ax. 135)=la misma enfermedad. “Luziferrek berak” (Ax. 92)=el mismo Lucifer. “Bekhatorea beraganik ...heldu dena” (Ax. 329)=que procede del mismo pecador.

Advertencia importante.—Es preciso hacer notar que el vocablo castellano *mismo* engloba dos sentidos asaz diferentes, que en latín se expresan con dos términos diversos: *idem* e *ipse*. También el vasco se sirve de *bera* para expresar ambos sentidos, pero empleando en cada caso régimen diverso. “Errege berak hil zuen” y “Erregek berak hil zuen” (=el mismo rey le mató; el propio rey personalmente le mató). “Hiru liburu hauek egile berarenak dira”. Pero “Egileak berak eman dizkit” o “Egileari berari galdetuko diot”. Con nombres propios no hay mayor duda, pues “Luzifer berari” tiene que ser lo mismo que “Luzifer-i berari”.

Plural

	1 Berak	
	2 Berek	
	3 Berei	
	5 Berentzat	
	6 Berekin	
	7 Berez, Beretaz (?)	
	<i>Animados</i>	<i>Inanimados</i>
8	Berengan	Beretan
9	—	Beretako
10	Berengandik	Beretatik
11	Berengana	Beretara
12	Berenganantz	Beretarantz
13	Berenganaino	Beretaraino

Nota.—En B el intensivo plural “Berak” recibe la forma de “Eurak”, usada también en el Goierri guipuzcoano.

Ejemplos.—“Berak dira bere buruz asko gora mintzo” (Ax. 5)=ellas por sí mismas hablan bien alto. “Euskaldunek berek dute falta” (Ax. 10)=los mismos vascos tienen la culpa.

El primero de los dos textos citados, en la traducción vizcaína, un poco amplificada que hace Añibarro, suena así: “Eurak eurez euren buruz dira berbagile andizkari ta alabanzarik asko” (Riev. XIV, 1923, 301).

Una forma super-intensiva de este demostrativo es “Berbera”=el mismísimo, declinable también según el esquema precedente.

Los casos locativos singulares “berean”, “bereko”, etc., no deben confundirse con “bertan”, “bertako”, “bertatik”, “bertara”, etc. Estos últimos, en realidad, son intensivos del adverbio de lugar “han” (=allí), “hango”, “handik”, etc. “Bertako jaunak esan dit”=me lo ha dicho el señor de allí mismo. Véase Azkue, Diccionario VEF, sub verbo *Ber.*—

XVI

EL POSESIVO INTENSIVO "BERE"

Del prefijo intensivo "Ber-" se origina asimismo el posesivo, también intensivo, "bere" = su, suyo, que no debe confundirse con la anterior declinación de "Bera", pese a la similitud de ciertos casos.

He aquí la declinación de "Bere". Es de notar que los casos que siguen valen igual para el singular y para el plural (1).

5 Bere	=su, suyo, de ellos mismos
6 Beretzat	=para sí, para ellos mismos
7 Berekin	=consigo, con ellos
8 Berez	=de suyo, por sí
9 Beregan	=en sí, en ellos mismos
10 —	
11 Beregandik	=de sí, de ellos
12 Beregana	=a sí, a ellos
13 Bereganantz	=hacia sí, hacia ellos
14 Bereganaino	=hasta sí, hasta ellos

(1) Con todo, hay que decir que está muy generalizada la distinción secundaria *berc/beren* "son/leur" (Michelena).

Ejemplos.—“Bethi berekin eduki zuen” (Ax. 165)=siempre tuvo (la hacienda) consigo. “Bizitze onak bethi du berekin arraitasuna” (Ax. 287)=la vida virtuosa siempre lleva consigo la alegría. “Zeren heken konbersazioneak eta solhasak berekin du ezta” (Ax. 259)=porque la conversación y el entretenimiento con ellas tiene consigo miel. “Nahi dena izan kasto eta alabaina arnoan zopatua egon eta asean ibili, halakoa dela suari iraungitzeko olio eta orari bereganik hastantzeko ogi puskaren emaita bezala” (Ax. 267) =el que quiere ser casto, y con todo estar embebido de vino como una sopa y andar harto, éste tal es como si al fuego se le diera aceite para apagarlo y al perro se le diera un pedazo de pan para alejarlo de sí. “Deitzeintu beregana” (Ax. 312)=los llama a sí. Cfr. aún Ax. 161, 328.

Por estos ejemplos se echa de ver el sentido *reflexivo* de “bere”.

Por lo demás, “bere”, al igual que los otros posesivos, admite los sufijos declinativos según el paradigma definido o indefinido. “Berea”, “bereak”, “bereari”...=el suyo, al suyo, etc. “Horrek berea bakarrik daki”=ese no entiende más que lo suyo. Cfr. Ax. 377.

XVII

USO DE "HAREN" Y DE "BERE"

"Haren" y "Bere" se distinguen entre sí como el sencillo y el intensivo, respectivamente. En realidad, hay tres sencillos ("honen", "horren", "haren") para un intensivo ("bere"); pero el más usado, con mucho, es el tercero.

Los navarros y vascofranceses observan indefectiblemente una regla bien precisa que regula el uso de "haren" y de "bere". Es la regla ya anteriormente expuesta a propósito de "neure": Cuando la misma persona a la que se refiere el posesivo entra en el verbo, dicho posesivo adopta la forma intensiva (es decir, *bere*, no *haren*). He aquí una lista de casos en que esto ocurre:

Luis bere aitarekin doa
Luis bere aitak ikusi du
Luis bere aitari joan zaio
Luisi bere aita etorri zaio
Luisek bere aita ikusi du
Luisek bere aitari eman dio
Luisi bere aitak eman dio
Luisi bere aitak eman dio

Pero como en castellano se usa para todo el "su" indistintamente, dando lugar a grandes anfibologías, los vizcaínos y guipuzcoanos, olvidando su propia tradición, echan también mano del "bere" en todos los casos. Sería de desear la vuelta a la tradición general, que tan bien guardan los navarros y vascofranceses.

Orixe solía decir que ningún erderismo le daba tanto asco como éste. Incluso escribió un interesante artículo sobre el tema: "Personales, Posesivos, Intensivos", en "Euskera" XV (1934), 233-245. En él dice (entre otras cosas) que, construyendo la frase con verbo transitivo puede evitarse el recurso a ningún posesivo. "Dile al padre que traiga las cerillas que están en sus pantalones de domingo". Si en vez de "están" se pone "tiene", huelga el "sus". El recurre a este procedimiento con frecuencia. En la traducción del Magnificat, en lugar de decir "Eta haren izena santua da", dice: "Eta santua du bere izena". Aquí está justificado el uso de "bere" según la predicha regla.

Sobre el uso vizcaíno antiguo en este punto, véase "Erderismos" de Altube, p. 87.

En la función eucarística de reserva del Santísimo Sacramento suelen recitarse unas alabanzas en reparación por las blasfemias. "Bendito sea Dios, bendito sea su santo nombre", etc. En las iglesias de Navarra este "su", conforme a la tradición genuina, se traduce por "haren"; en las de Vizcaya y Guipúzcoa, ordinariamente por "bere". "Bedeinkatua izan bedi haren izen santua". La vuelta a la genuina tradición que un día fue universal y que aun hoy está viva en una parte importante del país, parece exigirla el impulso unificador.

Axular jamás se equivoca en este punto. *Ejemplos:* "Gogorki usatu genduen haren alderakotzat" (Ax. 286) =nos portamos cruelmente para con él. "Beraz hunelatan arrazoinekin edukiko dugu guk ere fidantzia handia eta esperantza beroa geure Iainkoa baithan eta haren miserikordian" (Ax. 84)=por lo tanto, con razón hemos de tener también nosotros una gran confianza y esperanza cálida en nuestro Dios y en su misericordia. "Hola, adiski-

dea, orai zuk soñean darabiltzatzun arropa horiek, zuk baino lehen erabilli zituen bere bizkarrean ardiak, zeren haren illeaz eginak baitira” (Ax. 270)=Hola, amigo, esos vestidos que tú llevas ahora encima, antes que tú los llevó en sus espaldas la oveja, puesto que están hechos con su lana. “Guztiak dakuski, guztiak dakizki eta guztiak berak bere eskuz, bere ordenamenduaren arauaz, behar bezala kidatzeintu” (Ax. 74)=todo lo ve, todo lo sabe y todo lo encamina como es debido con su mano, en conformidad con su ordenación. “Hunen arauaz abisatu zuen paralitiko sendatua ere bere sendatzaileak” (Ax. 304)=por esta razón al paralítico curado avisó así el que lo curó. “Hala Ninive hiri handi hartako erregeak ere enzun zueñean haserre zela haren eta harenen kontra Iainkoa...” (Ax. 46)=Así también el rey de aquella gran ciudad de Nínive, cuando oyó que Dios estaba airado contra él y contra los suyos... “Duzunean adiskide bat aberatsa, botheretsua eta zeure egiteko guztietan bethiere fin eta leial frogatua... haren promesetan... fidantzia handia dadukazu” (Ax. 84)=cuando tienes un amigo rico, poderoso, y que en todas tus necesidades siempre se ha mostrado fiel y leal... tienes plena confianza en sus promesas. Cfr. Ax. 85, 174.

En suma, al hablar de los otros pronombres posesivos dijimos que no es lícito o justo que el sencillo invada el campo del intensivo, o viceversa. Lo mismo, ni más ni menos, decimos aquí: “bere” que es un intensivo, no debe usurpar el dominio que corresponde al sencillo (“haren”, y a sus dos hermanos “honen”, “horren”).

XVIII

DECLINACION DE "BESTE" / "BERTZE"

La palabra "beste"=otro admite tanto la declinación definida como la indefinida.

Conocida es la enumeración que hace Ax. en su prólogo "Al lector", refiriéndose a las diferencias de vocabulario que existen dentro del euskera. "Batak erraiten du behatzea eta bertzeak so egitea" (Ax. 8)=el uno dice behatzea y el otro so egitea. Igualmente: "Batarekin eta bertzearekin solhasean" (Ax. 37)=en charla con el uno y con el otro. O sea, cuando significa "el otro", se declina según el paradigma de la declinación definida.

Pero "Beste" ("bertze") se declina también indefinidamente, o sea sin la presencia del artículo "a". Ejemplos: "Zure ongi guztiak bertzek, zure ondokoak, eta zeurk ez bat ere" (Ax. 157)=todas tus obras buenas las ha de hacer otro, tu heredero, y tú mismo ninguna. "Bertzeren baratzer a edo lurrera makhurtuagatik" (Ax. 143)=aunque se incline al huerto o tierra de otro. "Bere senharra bertzerekin dabilkola iakiteak" (Ax. 237)=el saber que su marido anda con otra. "Bertzek emaiten derakuna" (Ax. 105)=el que nos inflige otro. "Bertzerena" (Ax. 238)=lo de otro,

lo ajeno. "Ezin bertzez" (Ax. 143)=pqr pura necesidad, por no poder hacer otra cosa. "Frogatzen duten ondikoekoek dakite, eta ez bertzek" (Ax. 387)=lo saben los desgraciados que lo experimentan, y no otro. Véase también Ax. 114, 273, etc. En estos ejemplos "beste" significa un "otro" indefinido.

Conocida es también la construcción de "beste" seguido del numeral "bat" (o del prural "batzuk") con sentido igualmente indefinido: (un) otro, (unos) otros. Ejemplos: "Zangoa, besoa edo gorputzeko bertze parte bat" (Ax. 273) =el pie, el brazo u otra parte del cuerpo. "Bertze karga molde bat" (Ax. 312)=otra clase de carga.

"Beste", seguido de "guztí" o del plural "guztíak" significa todo lo demás, todos los demás, o todos los otros. "Bertze hitzkuntza eta lengoaia komun guztíak" (Ax. 267)=todos los otros idiomas o lenguas comunes.

"Beste", precedido de nombre o pronombre en caso instrumental forma un giro o modismo característico, que significa "otro, excepto..." "otro, fuera de..." o también "diferente de". Ejemplos: "Bere senharraz bertzerekin egitekorik izan etzuen emazte bat" (Ax. 267)=una mujer que no tuvo relación sexual con otro, excepto con su marido (1). "Hartzaz bertze guztiek" (Ax. 21)=todos, excepto él. "Hartzeintu lehenez bertze gogoeta molde batzuk" (Ax. 38)=concibe unos pensamientos diferentes de los de otrora.

Ax. emplea también muchas veces el giro: "Zeren batz... eta berriz bertzea..."=porque, por un lado,... y en cambio, por otro... Cfr. Ax. 13, 164.

"Bertzeak ez bezala" (Ax. 270)=de modo diferente a los otros (lit., no como los otros).

(1) Otro giro, también usual, sería: "Bere senarra ez besterekin". (Michelena).

XIX

DECLINACION DE "BATZUK"

El numeral "Bat"=uno sirve, como vimos, para expresar la idea indefinida de "uno", "cierto". Y en este caso recibe los sufijos declinativos del paradigma indefinido. "Gizon batek", "beste batek", etc. Si se trata de "unos", "ciertos", en plural, se recurre a "Batzuk".

He aquí su declinación:

	1	Batzuk	
	2	Batzuek	
	3	Batzuei	
	4	Batzuen	
	5	Batzuentzat	
	6	Batzuekin	
	7	Batzuez, -etaz	
		<i>Animados</i>	<i>Inanimados</i>
8		Batzuengan	Batzuetan
9		—	Batzuetako
10		Batzuengandik	Batzuetatik
11		Batzuengana	Batzuetara
12		Batzuenganantz	Batzuetarantz
13		Batzuenganaino	Batzuetaraino

Ejemplos.—“Iende batzuk hasten dira bizitzen, bizitzetik gelditu behar denean” (Ax. 125)=ciertas personas comienzan a vivir cuando hay que dejar de vivir. “Merkatari batzuek egiten dituzte sal-erosi nahasiak” (Ax. 273)=ciertos mercaderes hacen compraventas turbias. “Batzuei iduritzen zaie ezen bekhatua gozo dela” (Ax. 329)=a algunos les parece que el pecado es sabroso. “Beztimenda suerte batzuez” (Ax. 14)=con una cierta clase de vestidos. “Hartzteintu lehenez bertze gogoeta molde batzuk” (Ax. 38)=concibe una clase de pensamientos muy diferentes de los anteriores.

“Batzuk”, como adjetivo, se pone siempre detrás del nombre al que determina.

“Batzuk... bestè batzuk...” (Ax. 125)=Unos... otros...
Leizarraga y otros usan “batzu” en el caso neutro.

XX

EL ADJETIVO Y LA DECLINACION INDEFINIDA

Como es sabido, el adjetivo se coloca, en vasco, detrás del nombre. Cuando sucede esto, los sufijos de declinación se aplican exclusivamente al adjetivo, quedando el nombre en su estado puro, sin sufijo alguno. El adjetivo podrá recibir tanto los sufijos del paradigma definido como los del indefinido, según proceda.

Véanse algunos ejemplos de Ax. en que el adjetivo está declinado indefinidamente. "Anhitz obra on" (Ax. 157) = muchas obras buenas. "Usain onez betherik" (Ax. 270) = lleno de buen olor. "Esperantza handiz bethea" (Ax. 295) = lleno de gran esperanza. "Intenzione onez bethea" (Ax. 259) = lleno de buena intención. "Lehen hitz onetako eta egiati zirenak" (Ax. 233) = los que antes eran bien hablados y amigos de la verdad. "Zein gauza ona, plazenta eta ondore onetakoa den" (Ax. 212) = cuán buena cosa, agradable y de buenas secuelas es. "Intenzione gaixtotakoa" (Ax. 186) = de aviesa intención. "Borondate gaixtozkoa" (Ax. 186) = de mala voluntad. "Egizu bethiere zenbait otra on" (Ax. 25) = practica constantemente ciertas obras buenas.

XXI

LA DECLINACION DEFINIDA NOMBRES DE SERES INANIMADOS TERMINADOS EN VOCAL

Por mucha importancia que tenga la declinación indefinida, es claro que la definida la tiene aún mayor, habida cuenta del uso constante y mucho más frecuente que se hace de ella. Sin embargo, como en las gramáticas suele estar suficientemente puesta de relieve, bastará exponerla brevemente haciendo hincapié en los puntos que interesan para la unificación literaria.

La declinación definida, a diferencia de la indefinida, conoce un singular y un plural. E intercala entre la palabra y el sufijo declinativo el artículo determinado "a".

Para los efectos de la declinación, los seres se agrupan en dos grandes categorías: inanimados y animados, ya que según sean de una categoría o de otra se declinan de diverso modo, al menos en algunos casos. Hay que notar que a las plantas gramaticalmente se les considera como seres inanimados, y a los animales como animados. Algunas palabras, como "Eliza" (=Iglesia), "Herri" (=País, Pueblo), etc. son ambivalentes, y pueden recibir tanto los

sufijos de seres inanimados como de animados, según el matiz semántico que en cada caso proceda. "Iglesia" como edificio de piedra, se declinará a lo inanimado. Pero "Iglesia", como sociedad de los creyentes, se declinará como ser animado, etc.

También hay que distinguir (para los efectos de la declinación) si la palabra, en su estado puro, termina en vocal o en consonante, ya que algunos casos se declinan diversamente en una u otra eventualidad.

Digamos, por último, que el paradigma de la declinación definida no conoce el caso partitivo, que es típico y exclusivo de la declinación indefinida.

Trataremos, pues, en primer lugar de la declinación de los seres inanimados. Y de entre éstos hablaremos primero de los acabados en vocal.

Ser Inanimado acabado en vocal

"Mendi" (=Monte)

Singular

	<i>Nombre de cada caso</i>
1 Mendia	Paciente
2 Mendiak	Agente (ergativo)
3 Mendiari	Dativo
4 Mendiaren	Posesivo
5 Mendiarentzat (tzako)	Destinativo
6 Mendiarekin (-gaz B)	Sociativo
7 Mendiaz	Instrumental
<i>Casos locativos</i>	
8 Mendian	Inesivo
9 Mendiko	Delimitativo
10 Menditik	Ablativo
11 Mendira	Directivo o Alativo
12 Mendirantz	Directivo tendencial
13 Mendiraino	Directivo terminal

Notas.—En el caso 6 (o sociativo), el B usa del sufijo *-gaz*, perfectamente legítimo, y equivalente al *-rekin* de los otros dialectos, y que no debe confundirse (como se hace

a veces) con el caso 7 o instrumental (“mendiagaz”, “mendiaz”). Cada uno tiene su campo y significación propia.

Cabría también preguntar cuál es la diferencia entre el caso 4 y el 9, que en castellano reciben la misma traducción (=del monte). “La leña del monte” se dirá “Mendiko egurra”, y no “mendiaren egurra”. El caso 9, o delimitativo, es típico y exclusivo de los inanimados, mientras que el posesivo es más propio de los animados. Con todo, aun los nombres de seres inanimados, cuando, un poco antropomórficamente, se los considera como sujetos de relaciones cuasi-personales, pueden recibir el sufijo posesivo, o el dativo (3), o el agente (2), sociativo (6), etc., casos que de suyo parecen más propios de seres animados. “Mendiak osasuna dakar”=el monte cría salud. “Mendiari ez zaio kalterik egin bear”=al monte no hay que perjudicar o dañar. “Mendi hau herriarena da”=este monte es comunal.

En realidad, tanto el posesivo como el delimitativo son, ambos a dos, sufijos *derivativos*, puesto que admiten a continuación el artículo o sufijos de declinación (*etxeko-a*, *edozein etxeko-k*). Además *-(r)en* se caracteriza por lo que se llama recursividad: *aita-ren*, *aita-ren-a*, *aita-ren-aren*, y así indefinidamente. El sufijo *-ko* no es “recursivo”, pero tiene, en cambio, la propiedad de poder añadirse a los demás sufijos de declinación (excepto, activo y dativo). (Michelena).

Al establecer la regla para el uso del posesivo y del delimitativo (como para otros muchos casos) conviene tener presente la famosa noción estructuralista de *término marcado / no marcado*. *Perro* (no marcado) vale para ser usado en general, *perra* (marcado) sólo cuando se quiere especificar que es hembra. Lo mismo: *alfertasun* (no marcado) puede usarse generalmente; *alferkeria* (marcado) tiene un matiz restrictivo peyorativo. Aplicando esta noción a nuestro caso diremos que *-ren* es no marcado y por tanto de uso general, *-ko* es marcado, y por tanto de uso restringido. Por eso, a los aprendices de una lengua se les dice: “En caso de duda, use Vd. el término no marcado” (Michelena).

Ejemplo de Ax.—*Iauna baithan fidatzen direnak Siongo oihana eta mendia bezala izanen dira* (Ax. 87)=*Los que confían en el Señor serán como la selva y el monte de Sión.*

"Mendi"(=Monte)

Plural

	<i>Nombre de cada caso</i>
1 Mendiak	Paciente
2 Mendiek	Agente
3 Mendiei	Dativo
4 Mendien	Posesivo
5 Mendientzat	Destinativo
6 Mendiekin	Sociativo
7 Mendiez, -etaz	Instrumental
<i>Casos locativos</i>	
8 Mendietan	Inesivo
9 Mendietako	Delimitativo
10 Mendietatik (-tarik)	Ablativo
11 Mendietara	Directivo
12 Mendietarantz	Directivo tendencial
13 Mendietaraino	Directivo terminal

Este es el esquema que fue aprobado en el Congreso de Aránzazu y el más recomendable para la unificación. El distinguir en el plural (lo mismo que en el singular) el caso paciente y el agente (desinencia "ak" para el primero, y "ek" para el segundo), y, en conformidad con este último, poner la "e" como característica de todos los demás casos plurales, es algo firmemente atestiguado en la tradición navarra y vascofrancesa. Fuerza es confesar que en B y G ha habido y hay también otros usos (como también hay otros aún distintos en algunas variedades vascofrancesas). Así, en el uso popular guipuzcoano y vizcaíno no se distingue el caso agente del paciente; el dativo plural se hace tanto en -ai como en -ari, -eri (como también en -er en BN: "gizoner"); el sociativo se hace en -akin, etc. Pero si queremos la unificación, parece claro

que el paradigma a seguir es el expuesto. El caso -tarik se admite como variante legítima de -tatic (caso 10)₍₁₎.

Ejemplos.—Del caso 2: “Munduko gauza guztiek kondenatzen dute alferra” (Ax. 21)=todas las cosas del mundo condenan al holgazán. “Bada animalia adimendurik ezutenek ere, behintzat erleek eta xinhaurriek, arrazoiekin erranen derakute beha diazegula” (Ax. 21)=Y aun los animales que no tienen inteligencia, por lo menos las abejas y hormigas, con razón nos dirán que les miremos. O sea, si el nombre hace de sujeto de verbo transitivo, se echa mano del caso 2; fuera de este caso, del 1. “Gizonak egin dute”=los hombres han hecho; pero “Gizonak etorri dira”=los hombres han venido.

Del caso 8: “Hemengo suetan” (Ax. 372)=en los fuegos de aquí.

(1) Hay que advertir que -er sólo lo emplea Leizarraga en una pequeña parte de sus obras, y que es casi sólo suletino. -eri no tiene tradición antigua en ninguna parte. La distinción principal que sirvió a Bonaparte para distinguir el alto navarro septentrional del alto navarro meridional fue el modo de hacer el activo plural: -ak/-ek.

XXII

LA DECLINACION DEFINIDA NOMBRES DE SERES INANIMADOS TERMINADOS EN CONSONANTE

"Ibar" (=Vega)

Singular

- 1 Ibarra
- 2 Ibarrak
- 3 Ibarrari
- 4 Ibarraren
- 5 Ibarrarentzat
- 6 Ibarrarekin (-gaz B)
- 7 Ibarraz

Casos locativos

- 8 Ibarrean
- 9 Ibarreko
- 10 Ibarretik
- 11 Ibarrera
- 12 Ibarrerantz
- 13 Ibarreraino

Como se ve, la intercalación de una "e" epentética en

los casos 8-13 es lo característico en que este paradigma difiere del anterior. La escuela de Sabino Arana se empeñó por ignorar o hacer caso omiso de esta particularidad, diciendo y escribiendo (contra el uso unánime) "sagarran" por "sagarrean", "egunan" por "egunean", etc. (Vide Azkue, "Morfología", nº 473, 1ª ed., p. 295).

Cierto motivo de duda existe en este punto con los nombres terminados en diptongo: "Zelai", "Hodei", "Gau", etc. ¿Deben declinarse como los nombres terminados en vocal, o bien como los terminados en consonante? Aquí el uso no es constante. ¿Debe decirse "zelaiean" o "zelaian"? Tras un detenido estudio de los autores antiguos, Michelena cree que los en "au" se declinan como las palabras terminadas en consonante; pero todos los otros diptongos son tratados como vocales. Así se dirá "gauean" (=en la noche), no "gauan". De hecho, Ax. dice "Nafarroa Garaian" (no Garaiean) (=en la Alta Navarra) (Ax. 8); pero "kofauean barrena" (no "kofauan")=dentro de la colmena (Ax. 21). Por lo tanto, se dirá "hodeian", "hodeiko", "zelaitik", "zelaira"; en cambio, "gaueko", "gauetik", "gauera", etc.

La declinación plural de los inanimados terminados en consonante es exactamente igual a la de los terminados en vocal, por lo cual huelga transcribir el paradigma correspondiente.

Es de notar que en la declinación plural hay algunos casos muy parecidos y aun a veces enteramente coincidentes con otros de la declinación indefinida, por lo que conviene saber distinguirlos. "Bekatutan"=en pecado (indefinido): "bekatuetan"=en los pecados (definido plural). "Mezatan"=en misa (indefinido): "mezetan"=en las misas (definido plural). "Garbitasunetan" puede ser "en pureza" (indefinido), o "en las limpiezas" definido plural). "Egunetan" puede ser indefinido ("edozein egunetan"=en cualquier día) o puede ser definido (=en los días). "Gizonek" puede ser agente indefinido o agente definido plural. "Edozein gizonek daki"=cualquier hombre lo sabe (indefinido). "Gizonek egin dute"=los hombres lo han hecho (definido plural), etc.

XXIII

LA DECLINACION DEFINIDA NOMBRES DE SERES ANIMADOS TERMINADOS EN VOCAL Y EN CONSONANTE

"Seme"=Hijo

Singular

- 1 Semea
- 2 Semeak
- 3 Semeari
- 4 Semearen
- 5 Semearentzat
- 6 Semearekin (-gaz B)
- 7 Semeaz
- Casos locativos*
- 8 Semearengan (baitan)
- 9 — carece (1)
- 10 Semearengandik (baitarik)
- 11 Semearengana (baitara)
- 12 Semearenganantz
- 13 Semearenganaino

(1) En realidad sería *semeagango (baitango)*, y efectivamente (según me informa Michelena) estas formas están atestiguadas en la literatura antigua. En todo caso, son de poquísimos uso.

Notas.—En el caso 6, el B -gaz, como equivalente del común (re)kin es totalmente legítimo. Asimismo lo son el “baitan”, “baitara”, etc. que se emplea en los dialectos orientales como equivalentes de (ren)gan, (ren)gana, etc. (casos 8 y ss.). A diferencia de los otros casos, la partícula “baitan”, “baitara”, etc. se escribe separada del nombre al que afecta.

Ejemplos de “baitan”.—“Iainkoa baitan” (Ax. 20)=en Dios. “Erregeren Inprimatzaillea baitan” (Ax. portada)=en casa del impresor real. “Bada haur beror gertatzen da alfer dagoena baitan ere” (Ax. 34)=pues esto mismo sucede en el que está ocioso. “Bere baitan ezin deliberatuz” (Ax. 34)=no pudiendo resolverse en sí mismo. “Erraiten dudala neure baitan” (Ax. 50)=diciendo en mí mismo. “Hartarakotzat edireiten da bertze bat San Ieronimo baitan” (Ax. 81)=para ello se encuentra otra (razón) en san Jerónimo. “Bere baitara dadinean” (Ax. 188)=cuando vuelva en sí. Cfr. Ax. 239, 277.

Hay que decir, con todo, que Axular, Leizarraga etc. emplean con más frecuencia *-gana*, *-ganik*, etc. que *baitara*, *baitarik*... “Abiatu zen egun batez Iondone Petri, itsas gainean, Iesukristo bere nabusiagana” (Ax. 87)=Cierta día San Pedro comenzó a caminar sobre el mar hacia su Señor Jesucristo. “Zatozte enegana” (Ax. 312)=Venid a Mí

Plural

- 1 Semeak
 - 2 Semeek
 - 3 Semeei
 - 4 Semeen
 - 5 Semeentzat
 - 6 Semeekin (B-akaz)
 - 7 Semeez / -etaz
- Casos locativos*
- 8 Semeengan (baitan)
 - 9 —
 - 10 Semeengandik (baitarik)
 - 11 Semeengana (baitara)

12 Semeenganantz

13 Semeenganaino

Nota.—Los seres animados terminados en consonante, como “gizon”=hombre, se declinan, tanto en singular como en plural, igual que “seme”, por lo cual huelga transcribir el correspondiente paradigma.

Observaciones desde el punto de vista de la unificación literaria.—Los casos que más problema creaban eran el dativo y el sociativo plural. La elección del dativo en “ei” y del sociativo en “ekin” se ha hecho según el principio que preside el plan de unificación adoptado por la Academia, o sea, dar preferencia a lo que está atestiguado en la tradición literaria más antigua y constante, siempre que ello siga teniendo vigencia en el día de hoy.

Ejemplos de dativo plural.—“Eskuinekoei” (Ax. 151)=a los de la derecha. “Arropei” (Ax. 259)=a los vestidos. “Presuna iustuei” (Ax. 146)=a las personas justas. “Arima ioanei” (Ax. 146)=a las almas difuntas. “Gaixtoei” (Ax. 375)=a los malos. “Promesei” (Ax. 112)=a las promesas. Cfr. aún Ax. 159, 256, 325, 352.

Toda la tradición labortana es concorde en este punto, aunque Leizarraga, el Dr. Etxepare y otros han empleado también la terminación -er (“gizoner”=a los hombres). Como representante eximio del altonavarro septentrional tenemos a Mendiburu, que también hace el dativo plural en -ei. Igualmente Olabide en su Biblia hace el dativo plural en -ei, y parece claro que ésta es la manera mejor abonada y avalada por la tradición literaria y la que debemos recomendar si queremos ir hacia la unificación, desterrando las otras formas localistas que se han usado.

Ejemplos del sociativo plural.—“Begiratu behar duzu emaztèkin sobera solhastatzetik” (Ax. 259)=debes cautelarte de hablar demasiado con las mujeres (el acento en Ax. indica de ordinario la doble vocal). “Bere lagun guztiekin itho eta hondatu zen” (Ax. 142)=se ahogó y anegó con todos sus compañeros. “Giristinoak giristinoekin” (Ax. 216)=los cristianos con los cristianos. “Herrikoak herrikoekin” (Ax. 216)=los paisanos con los paisanos. “Kon-

zientzia gabekoekin" (Ax. 352)=con los sin conciencia. Cfr. Ax. 96, 216.

No citamos a Orixe, pues en sus obras se encuentra de todo. Dativo plural en -ei, -ai, etc. Sociativo plural en -ekin, -akin, etc. Basta hojear, p. ej., "Jainkoaren Billa".

Uso del caso instrumental.—Conviene echar mano de este caso, revalorizar su uso y no permitir que el sociativo invada su terreno. *Ejemplos.* "Deabruaz mintzo dela" (Ax. 25)=hablando del diablo. "Nola gure lehenbiziko aita hark gure naturaleza haur bere bekhatuaz narriatu, arrazatu eta eritokitu baitzuen, handik gara hain arrenkuratsu..." (Ax. 168)= como nuestro primer padre con su pecado hirió, vició e hizo sujeta a enfermedades esta nuestra naturaleza, de ahí nos viene el ser tan quejumbrosos. "Bere arantzeez eta karloez min egiten diote" (Ax. 53)=con sus púas y pinchos le producen dolor. "Bere odolaz erosiak gaitu" (Ax. 89)=nos ha comprado con su sangre. "Zeure onez kontu guti egiten duzu" (Ax. 159)=haces poco caso de tus bienes. "Orhoitu behar dugu parabisuaz" (Ax. 368)=tenemos que acordarnos del paraíso. "Mihiaz kontu edukitzea" (Ax. tit. de cap. XLII)=tener cuenta con la lengua.

Uso, en los casos locativos del plural, de las desinencias de los inanimados, tratándose de seres animados.—En plural, tratándose de seres animados, no es raro recurrir a los casos en -ta-, en vez de los casos en -ga- propios del paradigma normal. *Ejemplos:* "Aingeruetan ez duzu parerik"—en los ángeles no tienes semejante. "Bedeinkatua izan bedi Jaungoikoa bere aingeru eta santuetan"—bendito sea Dios en sus ángeles y en sus santos. Sobre este empleo, su casticidad, razones, etc. cfr. Omaechevarría, en "Eusker" (revista de la Academia), 1962, 34, 40.

XXIV

ALGUNAS PARTICULARIDADES DE LA DECLINACION

Casos de sobredeclinación.—En nuestros paradigmas no hemos incluido ciertos casos compuestos (de "Surdéclinaison) y que son muy usados algunos de ellos. Ejemplos: "Arratsalderako" ("ra" ÷ "ko")=para la tarde. "Gizonarentzako" ("rentzat" ÷ "ko")=para el hombre. "Elkharrekiko" (Ax. 261) ("ekin" ÷ "ko")=mutuamente, el uno para el otro. Son casos que resultan del acoplamiento de dos o más casos simples. Del caso instrumental indefinido "z" ÷ "ko" sale un caso compuesto muy usado; ejemplos: bihotzezko, egurrezko, harrizko (=cordial, de madera, de piedra). Casos compuestos son también, p. ej. "kalterako" =para perjuicio, "Erderatiko hitza"=palabra procedente del erdera, etc. "Purgatorioetakoaz" (Ax. 395)=de lo relativo al Purgatorio. Ax. 358. "Harekiko" (Ax. 242).

La "o" que expresa immediatez.—Un fenómeno también universal a la lengua es permutar la vocal del caso de declinación (en concreto la "a" y la "e") en "o", con lo que se imprime a la expresión un cierto matiz de immediatez, de proximidad respecto al interlocutor. En el "Gero" de Axular aparecen bastantes ejemplos, y el hecho es asaz

conocido en la lengua viva de hoy. "Beraz baldin geure buruoz kontu onik eman nahi badugu" (Ax. 38)=por lo tanto, si queremos dar buena cuenta de estas nuestras personas. "Bada haur beror egin behar dugu guk ere orai arratsaldeon, zahartzeon, geure egunon akhabatzeon" (Ax. 114)=pues bien, esto mismo hemos de hacer también nosotros en este nuestro atardecer, en esta nuestra vejez, en este fin de nuestros días. "Bada etzatekeien hobe obra on horion guztion zerorrek bizi zinela zeure eskuz egitea?" (Ax. 157)=¿pues no sería mejor que todas esas mismas obras buenas las hicieras tú mismo por tu mano? "Adanen seme guztiok, eta guztiz ere giristinok" (Ax. 209)=todos nosotros los hijos de Adán, y especialmente nosotros los cristianos. "Mereziturik ditugu egiteko hauk guztiok" (Ax. 286)=Bien merecidas tenemos todas estas tribulaciones. "Orai bereon" (Ax. 295)=en este mismo momento. "Orai lege berrion" (Ax. 339)=ahora, en este Nuevo Testamento actual. Cfr. aún Ax. 33, 34, 55, 246 (1).

El adjetivo y la declinación definida.—Ley normal del euskera es que el adjetivo se coloque detrás del nombre. Cuando, pues, el nombre va seguido de un adjetivo, éste es el que recibe los sufijos declinativos. Si va seguido de varios adjetivos, el último de éstos es el que recibe los dichos sufijos. Si cada uno de los varios adjetivos supone reiteración del sustantivo, entonces cada uno recibe la desinencia declinativa. Ejemplos: "Mahai onaren ere edukitzea" (Ax. 156)=el tener buena mesa. "Bere mahai asetik" (Ax. 156)=de su mesa abastecida. "Galtzapen eta behera-

(1) Plural hurbila (=plural de cercanía) se le llama en el libro *Lehen urratsak* (Donostia 1971, p. 49) a este fenómeno; pero es claro, por los ejemplos dichos, que no es exclusivo del plural. Parece que este fenómeno es una reminiscencia del uso antiguo de emplear los tres demostrativos como artículos. De aquí también la ambivalencia de sentido. "Apaizok" puede ser "nosotros los curas" (o sea éstos, que somos nosotros), o bien "esos curas" (entre los que no se cuentan el hablante ni el interlocutor), etc.

Véanse algunas traducciones de Leizarraga: "Bakea dela anaieokin" (Eph. 6, 23)=paz sea con los hermanos. "Eta gizon gazteor bizirik ekar zezaten" (Act. 20, 12)=y trajeron vivo al joven. "Legearen hautsle aizenor" (Rom. 2, 27)=tú que eres prevaricador de la ley. "Hik bada berzea irakasten duanorrek" (Rom. 2, 21)=tú, pues, que enseñas a otro, etc.

pen handia" (Ax. 156)=gran pérdida y ruina. "Su ttipia" (Ax. 181)=el fuego pequeño. "Gau ilhunean" (Ax. 189)=en la noche oscura. "Presuna herratsuen,, errietatsuen eta haserrekoren artean" (Ax. 181)=entre las personas iracundas, rencorosas y pendencieras.

XXV

EMPLEO DEL ARTICULO DEFINIDO

El determinante o limitativo "a" es llamado artículo definido. Sus funciones son, en efecto, hasta cierto punto al menos, similares a las del artículo determinado "el", "la", "lo" del castellano. Pero hay que notar que el empleo del artículo en una y otra lengua no se corresponde en todos los casos. El vasco recurre al limitativo con mucha más frecuencia que el castellano al artículo determinado. Uno de los erderismos más claros de la última literatura es la supresión, en vasco, del artículo en casos en que esta lengua lo exige, aunque el castellano no lo exija. Por ello, como conclusión a la teoría sobre la declinación, parece oportuno decir algo sobre el empleo del artículo definido en vasco.

Lafitte, en su "Grammaire", n° 158, se ocupa del tema. Como muy bien dice él, el vasco se sirve del artículo definido mucho más que otras lenguas.

En general, se puede dar como regla que todas las veces que el castellano y francés usan el artículo determinado, el vasco también lo lleva.

Pero además el vasco lo exige en otros casos en que estas lenguas no lo emplean.

He aquí los casos más generales:

1) Con vocativo: "Jauna, urrikal zakizkigu!"=Señor, ten piedad de nosotros (1).

2) Con nombres de meses, estaciones y otras circunstancias generales de tiempo. "Uztaila beroa da"=julio es caluroso.

3) Con un complemento, sufijo declinativo, etc. con el que se suple un sustantivo. "Astoarena egin"=hacer el (papel) del burro. "Ez ikusiarena egin"=hacer el (gesto) de no haber visto.

4) Con un nombre atributo, siempre que esté ligado al sujeto por el verbo "ser" o al complemento por el verbo "haber" (tener). "Manex zurgina da"=Manex es carpintero. "Semea apaiza dute"=tienen un hijo sacerdote.

5) Con nombres empleados como presentativos, en títulos, etc. "Oharpena"=Advertencia. "Bigarren kapitulua"=capítulo segundo. "Aitzin solasa"=Prólogo. No parece recomendable ni conforme al genio del euskera el suprimir el artículo en títulos, como con alguna frecuencia se observa. "Ohar beharrezko"=Advertencia necesaria (Ibon Sarasola, "Euskal Literaturaren Historia", p. 3).

6) En frases positivas con idea partitiva. "Ura badute"=ya tienen agua. "Udare onak baditugu"=tenemos buenas peras.

7) En exclamativos. "Zer gizona!"=qué hombre!

8) Con nombres en aposición. "Arbeletxe, herriko auzapeza"=Arbeleche, alcalde del ayuntamiento.

En la citada obra de Ibon Sarasola, todos los nombres en aposición aparecen privados del artículo: Ioannes Haraneder, Apaiz (p. 104), Juan Antonio de Ubillos, Frantziskotar (p. 106), etc.

9) Con el nombre de Dios: "Jainkoa".

(1) Con todo, hay vocativos sin artículo: *Seme!*, *Mutil!*

Algunos ejemplos de Ax.—“Gauza ona da koleraren lehenbiziko narritamenduari, mugidari eta abiadurari begiaren edukitzea” (Ax. 181)=Cosa buena es vigilar el primer asalto, ímpetu e impulso de la cólera. “Gizon koleratua, sukharra duenaren polsua bezala da” (Ax. 189)=el hombre encolerizado es semejante al pulso del que tiene fiebre. “Denbora gaitza, uritsua eta igortziritsua” (Ax. 189)=el tiempo malo, lluvioso y de tronada. “Heken faboratzea da meritu handia” (Ax. 154)=mérito grande es favorecerles a éstos. “Zeren probetasuna eta eritasuna, bi eritasun dira” (Ax. 154)=Porque pobreza y enfermedad son dos enfermedades “Haragiaren bekhatutik begiratzeko, hirugarren erremedioa” (Ax. 243, tít. de cap.)=Tercer remedio para guardarse del pecado de la carne. “Puntaz eta arantzez bethea” (Ax. 53)=lleno de púas y de pinchos.

XXVI

LA DECLINACION LOCATIVA DE LOS ADVERBIOS DE LUGAR Y TIEMPO

En nuestra explanación anterior nos hemos encontrado constantemente con un reducto o compartimiento peculiar que hemos denominado "Casos locativos" o declinación locativa (Véase p. ej. supra, p. 95). Fernando Mendizábal la denomina, como ya se dijo, "Toki-deklinazioa".

Es peculiar al euskera que los adverbios de lugar y tiempo, así como también los pronombres interrogativos e indefinidos, reciban este tipo de declinación. Sobre esta particularidad de los interrogativos e indefinidos se habló en el Cap. VIII. "Non"=dónde, "Inon"=en alguna parte, "Noiz"=cuándo, "Inoiz"=en algún tiempo, etc., reciben los casos locativos.

Nos resta ahora indicar que esto mismo sucede también con los adverbios de lugar y tiempo.

Según el esquema consabido: *Mendian, mendiko, mendira, mendirantz, mendiraino*, pueden declinarse los adverbios de lugar y tiempo, aunque todos no se usen en todos estos casos.

Enumeraremos algunos de estos vocablos a que nos referimos: "Atzo"=ayer, "Gaur"=hoy (o en esta noche), "Egun"=hoy, "Biharamun"=día siguiente, "Bihar"=mañana, "Etzi"=pasado mañana, "Behin"=alguna vez, "Gero"=después, "Urrun"=lejos, "Hurbil"=cerca, "Beti, Betiere"=siempre, "Orai(n)"=ahora, "Lehen"=antes, "Aitzin"=delante, "Aurre"=delante, "Gibel"=detrás, "Oste"=detrás, "Orduan"=entonces, "Hemèn"=aquí, "Hor"=ahí, "Han"=allí, "Ondo"=detrás, etc.

Algunos de estos vocablos pueden sin mayor dificultad emplearse como sustantivos o adjetivos, pudiendo en este caso aplicárseles también todos los otros sufijos declinativos. Así Orixe ha podido decir: "Geroak esan beza" =el futuro diga (Poema "Euskaldunak").

Vocablos que fundamentalmente u originariamente son adjetivos o sustantivos, al recibir los sufijos de la declinación locativa, vienen a desempeñar la función de adverbios: "Aldamenean"=en la proximidad, cerca, "Gertuan"=cerca, "Atzean"=atrás, "Aurrean"=adelante, "Ondoan"=junto, detrás. Algunos de los vocablos arriba citados reciben o pueden recibir el caso inesivo, otros, sin necesidad de desinencia alguna, expresan esta función o relación. Así, por ejemplo, no se dice *atzoan*, sino *atzo*=ayer, etc.

Ejemplos. "Biharretik, biharrera" (Ax. 6)=indefinidamente (lit. de día siguiente al día siguiente). "Gerotik gerora" (Ax. 48)=de después a después. "Geroko gero" (Ax. 112)=aplazamiento (lit. después de después). "Behingo" (Ax. 256)=de una vez. También el caso partitivo se aplica alguna vez a alguna de estas palabras: "Biharamunik" (Ax. 121).

"Aitzineko"=anterior, antecesor (Ax. 2, 3). "Aitzinetik" (Ax. 354)=por anticipado. "Antzinerat" (Ax. 6)=para el porvenir. "Ondoko" (Ax. 82)=posterior, sucesor, "Ondotik" (Ax. 265)=tras de, en pos de. "Bethiereko" (Ax. 238)=lo que es para siempre, cotidiano. "Oraiko" (Ax. 157)=de ahora, para ahora. "Oraikotz" (Ax. 212)=por ahora. "Orai-

danik" (Ax. 43)=desde ahora. "Oraiño" (Ax. 1)=todavía, aún. "Oraiñoakoan" (Ax. 142)=hasta ahora. "Lehendani" (Ax. 58)=anteriormente, previamente. "Leheneko" (Ax. 50)=de antes, anterior. "Lehenik" (Ax. 311)=primeramente.

"Behar da aitzinetik aphur bat bedere nekhatu eta unhatu" (Ax. 354)=Fuerza es que preceda por lo menos un poco de cansancio y de fatiga. "Bethierekoak higuintza emaiten du" (Ax. 238)=lo cotidiano produce hastío.

BIBLIOGRAFIA

L. Michelena, Plan base o proyecto general sobre unificación, en "Euskera", 1968, 216ss.—**Salvador Garmendia**, "Deklinazio", en "Euskera", 1968, 151ss.—**Id.**, "Indeterminazioari datxekon aditza singularrean", en "Euskera" 1968, 287ss.

J. P. Darrigol, "Dissertation critique et apologétique sur la langue basque", (Bayonne, 1827).—**A. Campión**, "Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara", Tolosa 1884; cap. VII, p. 177ss.—**Abbé Ithurry**, "Grammaire Basque", Bayonne, 1895.—**R. M^a Azkue**, "Morfología Vasca", Bilbao 1925; Cap. IX, "Afijos declinativos", p. 282ss.—**P. Lafitte**, "Grammaire Basque", chap. VII "Déclinaison", p. 54.—**I. Omaechevarría**, "Declinación vasca" en "Euskera", 1962, 29ss.—**Euskal Idazleen Elkarte**, "Batasunaren Kutxa", San Sebastián, 1970.—**Larresoro**, "Sustrai bila. Zenbait euskal korapilo", San Sebastián, 1970.

Euskal Idazkaritza, "Baionako Biltzarraren Erabakiak (1964-eko Agorrillaren 29-30) (pliego impreso de 8 páginas).

Xabier Kintana, "Posesiboak Idazle Zaharretan", "Fontes Linguae Vasconum", III (1971), 75ss.

C. Izaguirre, "El Vocabulario Vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes", Seminario de Filología Julio de Urquijo, San Sebastián, 1971.

Del mismo autor

- Historia de la Literatura Vasca*; Bilbao, 1961.
- Kristau Fedearen Sustraiak.—I. Jainkoa*; Aránzazu, 1962.
- Kristau Fedearen Sustraiak.—II. Jesukristo*; San Sebastián, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones, 1969.
- Goi-Argi* (catequesis del Cura de Ars); Aránzazu, 1955.
- Katalinen Gogoetak* (adaptación guipuzcoana del original vasco-francés); Aránzazu, 1958.
- “Nere izena zan Plorentxi”* (Vida de Sor Angeles Sorazu, autora mística); Aránzazu, 1961.
- Voces Bascongadas Diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra* (edición del diccionario inédito del P. Añibarro); Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1963.
- Gramática Bascongada para el uso y alivio de Párrocos y Predicadores Bizcaínos, Guipuzcoanos y Navarras* (edición de la Gramática inédita del P. Añibarro); San Sebastián, Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”, 1970.
- Gero (Después)* (Edición bilingüe —texto vasco y traducción castellana— de la obra de Axular); Juan Flors, Barcelona, 1964.
- Senpere-n gertatua* (adaptación guipuzcoana de una pieza teatral labortana de P. Larzabal); Tolosa, Auspoa, 1964.
- Aitonaren Uzta; Egunsentiko Txoria, y Bertso-Bilduma* (publicación de la producción literaria de Graciano Anduaga, bertsolari de Guesalza); Zarauz-Tolosa, Kuliska-Sorta y Auspoa, 1961-1965.
- Hacia la lengua literaria común*; Aránzazu, 1970.
- El Vocabulario Vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* (edición de la recopilación efectuada por el P. Cándido Izaguirre); San Sebastián, 1971.
- La declinación del vasco literario común*; Aránzazu, 1972.
- (En colaboración), *Literatura Vasca*, vol. VI del “Tesoro Breve de las letras hispánicas” de Guillermo Díaz-Plaja; Madrid, 1972.
- Axular: Mendea, Gizona, Liburua*; Jakin, 1972.
- Axular-en Hiztegia. Eusķara-Español-Français*; Jakin, 1973.
- Palabras vascas compuestas y derivadas*; Aránzazu, 1974.

En preparación

- AXULAR, *Gero*. Edizio berria, oharrez hornitua.
- Kristau Fedearen Sustraiak.—III. Eliza*.

INDICE DE AUTORES CITADOS

- (Nota. Se ha prescindido de Axular, habida cuenta de que se le cita continuamente)
- AGUIRRE** (de Asteasu), 27, 28, 30, 48, 54, 58, 59, 70
ALTUBE (Severo) 55, 72, 87
AÑIBARRO 83
ARANA (S.) 100
ARETI (Gabriel) 72
ASTARLOA (P.P.) 13
AZKUE (R. M^a.) 7, 9, 27, 36, 55, 83, 100
BEOBIDE (Crispín) 59
BERETERRETXE 27
BLOOMFIELD 11
BONAPARTE (L.L.) 98
CAMPION (Arturo) 7
DARRIGOL (J. P.) 12, 13, 25
DASSANCE (L.) 65, 66
DECHEPARE (B.) 59, 75
ETCHEPARE (Jean) 60, 103
ETXAHUN 80
FRANCISQUE MICHEL 30
GANDIAGA (Victoriano) 62
GARATE (Justo) 13
GARIBAY (Esteban) 25
GARMENDIA (Salvador) 5, 6, 9, 13, 62, 66
HARANEDER 19, 109
HARITSCHELHAR (Jean) 80
HIRIBARREN (J.M.) 80
HUMBOLDT 13
IRIGOYEN (Alfonso) 46
IZAGUIRRE (Cándido) 36
KEREXETA 19, 53
KINTANA (J.) 73
KURYOWICZ 11
LAFITTE (P.) 47, 108
LARDIZABAL 9, 55
LARRAMENDI (M.) 10, 13
LARRESORO 14, 24, 33, 72
LECUONA (M.) 80

- LEIZARRAGA (J.) 19, 31, 49,
 65, 73, 75, 92, 98, 102, 103, 106
 LIZARRAGA (de Elcano) 69,
 75
 LOINAZ (Miguel) 60
 MENDIBURU 103
 MENDIZABAL (Fernando) 9,
 18, 24, 111
 MICHELENA (Luis) 6, 8, 13,
 14, 19, 23, 26, 27, 28, 29, 31,
 46, 56, 59, 65, 69, 76, 78, 84,
 90, 96, 101
 MITXELENA (Salvador) 70
 MUGICA (Plácido) 9
 OIHENART (A.) 25
 OLABIDE (R.) 103
 OMAECHEVARRIA (Igna-
 cio) 9, 10, 19, 104
 ORIXE 19, 32, 36, 56, 60, 70,
 73, 87, 104, 112
 OXOBI 68
 PERU ABARKA 27, 55
 SAN IGNACIO DE LOYOLA
 16, 28
 SANTA TERESA DE JESUS
 16
 SARASOLA (Ibon) 109
 SCHUCHARDT 7
 TXILLARDEGI 26
 UBILLOS (J. A.) 109
 VAN EYS 7
 WHORF 14
 ZUGASTI (A.) 19, 27, 53

INDICE GENERAL

Prólogo	5
I. ¿Existe declinación en vasco? ¿Cómo se delimita su campo?	7
II. Doble forma que reviste la declinación vasca. 1ª forma: la declinación indefinida	12
III. Elenco de casos y desinencias de la declinación indefinida	18
IV. Paradigmas de la declinación indefinida	21
V. Estudio de cada caso de la declinación indefinida, con ejemplos, observaciones, etc.	24
VI. Declinación de las palabras terminadas en "a" orgánica	34
VII. Los numerales y la declinación indefinida	45
VIII. Los pronombres interrogativos e indefinidos, y la declinación indefinida	50
IX. Declinación indefinida de términos que expresan cantidad	58
X. Declinación de nombres propios de persona	61
XI. Declinación de los nombres propios de lugar	64
XII. Declinación de los pronombres personales	67
XIII. Declinación de los pronombres personales posesivos.	71

XIV. Declinación de los pronombres demostrativos ..	75
XV. Declinación de "Bera"	81
XVI. El posesivo intensivo "Bere"	84
XVII. Uso de "Haren" y de "Bere"	86
XVIII. Declinación de "Beste" / "Bertze"	89
XIX. Declinación de "Batzuk"	91
XX. El adjetivo y la declinación indefinida	93
XXI. La declinación definida. Nombres de seres inanimados terminados en vocal	94
XXII. La declinación definida. Nombres de seres inanimados terminados en consonante	99
XXIII. La declinación definida. Nombres de seres animados terminados en vocal y en consonante	101
XXIV. Algunas particularidades de la declinación ..	105
XXV. Empleo del artículo definido	108
XXVI. La declinación locativa de los adverbios de lugar y tiempo	111
Bibliografía	115
Del mismo autor	116
Índice de autores citados	118